

Technická univerzita v Liberci

FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra: Německého jazyka
Studijní program: Specializace v pedagogice
Studijní obor: Český jazyk – německý jazyk

ČESKÁ DEMINUTIVA A JEJICH PŘEKLAD DO NĚMČINY

CZECH DIMINUTIVE FORMS AND THEIR TRANSLATION INTO GERMAN

Bakalářská práce: 11-FP-KNJ-B-06

Autor:

Kateřina VAŇKOVÁ

Podpis:

Kateřina Vaňková

Vedoucí práce: PhDr. Nad'a Matouchová

Konzultant:

Počet

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
82	4	0	0	44	8

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE (PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Kateřina Vaňková**
Osobní číslo: **P09000506**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obory: **Český jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název tématu: **Česká deminutiva a jejich překlad do němčiny**
Zadávající katedra: **Katedra německého jazyka**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Téma bakalářské práce se týká základních principů překladu, zejména otázek ekvivalentnosti, tj. možnosti převodu veškeré informace textu výchozího jazyka do cílového i při různosti gramatických systémů obou jazyků.

V teoretické části autorka shromáždí relevantní poznatky pro následnou analýzu, vypracuje stručný souhrn pojetí překladu, která zásadním způsobem zasáhla do vývoje translatologie, přičemž pozornost bude zúžena na aspekty týkající se překladu prózy. Praktická část bude věnována vlastní analýze s akcentem na lexikální plán jazyka a problémy týkající se adekvátního převodu kontextově zapojených lexikálních výpověďových jednotek. Na základě konfrontační analýzy zvolených textů bude autorka sledovat možnosti převodu českých deminutiv do němčiny. Autorka ukáže spojitost mezi aspekty jazykovými, stylistickými a pragmatickými, které podmiňují shodné či rozdílné užití českých lexikálních jednotek a jejich překladových protějšků v němčině. Součástí práce mohou být i vlastní překladová řešení.

Metody: Rešerše, analýza jevu, vyhodnocení získaných poznatků a jejich syntéza.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: tištěná/elektronická

Seznam odborné literatury:

Bussmann, H.: Lexikon der Sprachwissenschaft. 3. aktual. u. erw. Aufl. Stuttgart 2002.

Čermák, F.: Jazyk a jazykověda. Praha 2004.

Filipec, J., Čermák, F.: Česká lexikologie. Praha 1985.

Horálek, K.: Příspěvky k teorii překladu. Praha 1973.

Hrala, M.: Současnost uměleckého překladu. Praha 1981.

Hrdlička, M.: Literární překlad a komunikace. Praha 1997.

Knittlová, D.: Teorie překladu. Olomouc 1995.

Kufnerová, Z., Skoumalová, Z. (ed): Překládání a čeština. Praha 1994.

Levý, J.: Umění překladu. Praha 1983.

Schippan, T.: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen 1992.

Vedoucí bakalářské práce:

PhDr. Naďa Matouchová

Katedra německého jazyka

Datum zadání bakalářské práce: 30. dubna 2011

Termín odevzdání bakalářské práce: 30. dubna 2012



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.

děkan

L.S.



Mgr. Pavel Novotný, Ph.D.

vedoucí katedry

dne 30. 4. 2011

Čestné prohlášení

Název práce: Česká deminutiva a jejich překlad do němčiny
Jméno a příjmení autora: Kateřina Vaňková
Osobní číslo: P09000506

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 28.06.2012

Kateřina Vaňková

Kateřina Vaňková

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich bei PhDr. Nad'a Matouchová für ihre wertvollen Ratschläge, ihre Hilfsbereitschaft und fachliche Beratung bedanken. Weiterhin danke ich meiner Familie für ihre Unterstützung.

Anotace

Předložená bakalářská práce se zabývá možností překladu českých deminutiv do němčiny. Po teoretickém úvodu, kde jsou uvedeny teoretické aspekty překladu a také pojem funkční ekvivalence, následuje analýza kontextově zapojených lexikálních jednotek. V praktické části je analyzován překlad dvou českých pohádek, a to i z hlediska frekvence deminutiv. Na základě výsledků jsou porovnávány možnosti překladu nejen v jednotlivých dílech, ale je provedena i vzájemná komparace obou překladů. Příloha obsahuje kompletní seznam všech deminutiv, která se v obou dílech vyskytují, zároveň i s jejich překladem.

Klíčová slova: translatologie, komparace, pragmatika, funkční ekvivalence, výchozí jazyk, cílový jazyk, deminutivum, pohádka

Zusammenfassung

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich mit tschechischen Diminutiva und ihrer Übersetzungsmöglichkeit ins Deutsche. Dem theoretischen Teil, in welchem sowohl die theoretischen Aspekte der Übersetzung als auch der Begriff funktionale Äquivalenz erläutert werden soll, folgt eine Analyse der im Kontext bedingten lexikalischen Einheiten. Im praktischen Teil wird die Übersetzung von zwei tschechischen Märchen im Bezug auf die Frequenz der Diminutiva untersucht. Anhand der Ergebnisse werden die Übersetzungsmöglichkeiten in den beiden Werken verglichen. In der Anlage gibt es eine Liste von allen Diminutiva, die in beiden Märchen vorkommen, und ihren Übersetzungen.

Schlüsselwörter: Translatologie, Komparation, Pragmatik, funktionale Äquivalenz, Ausgangssprache, Zielsprache, Diminutivum, Märchen

Abstract

This thesis discusses possible ways of translating Czech diminutive forms into German. After theoretical preface in which the reader is taught the theoretical aspects of the translation and the concept of functional equivalence, there follows the analysis of context-connected lexical units. In the practical section, two Czech fairytales are analyzed and translated, which is from the point of a frequency of diminutive forms usage. According to the results of the analysis of both texts, the different possible ways of translations are compared as well as how both translations are done. The appendix contains a complete register of all the diminutive Forms and translation, which appear in both fairytales.

Key words: Translating, Komparation, Pragmatics, Funktional equivalence, Language 1, Language 2, Diminutiv form, Fairytale

Inhalt

1 Einleitung.....	6
2 Theoretische Aspekte der Übersetzung	8
2.1 Übersetzung und ihre Aufteilung.....	10
2.2 Übersetzungsprozess.....	12
2.3 Übersetzungsverfahren.....	15
2.4 Linguistische Methoden.....	15
2.4.1 Komparation.....	16
2.4.2 Das Prinzip der funktionalen Äquivalenz	16
2.4.3 Übersetzung als ein Kommunikationsprozess.....	17
2.5 Ästhetische Probleme der Übersetzung	19
2.5.1 Die Frage der Übersetzungsmöglichkeit.....	20
2.5.1.1 Konkrete Übersetzungsprobleme – Hauptpunkt Diminutiva.....	22
2.5.1.2 Das Prinzip von funktionalen Äquivalenten.....	28
2.5.1.3 Typen von Äquivalenten in der lexikalischen Ebene.....	30
2.5.2 Der Übersetzungshintergrund.....	33
2.5.2.1 Märchen als Übersetzungsproblem.....	34
3 Analyse.....	36
3.1 Analyisierte Autorenmärchen.....	36
3.2 Analyse.....	38
3.3 Ergebnisse der Analyse.....	42
3.3.1 Jan Karafiát: Käferchen.....	42
3.3.1.1 Konkrete Übersetzungsprobleme.....	46
3.3.2 Josef Čapek: Die Geschichte vom Hündchen und Kätzchen.....	52
3.3.2.1 Konkrete Übersetzungsprobleme.....	55
3.4 Zusammenfassung.....	59
4 Literaturverzeichnis.....	65
5 Anlagen.....	68

1 Einleitung

Die Sprache ist ein Phänomen, das langfristig erforscht wird und noch lange untersucht werden wird. Wie Sprache funktioniert, ist kompliziert zu beschreiben, jedoch noch schwieriger ist es zu definieren, wie sie funktionieren sollte. Es gibt eine Menge von Gebieten, in denen man sie und ihre Verwendung studieren kann. Es ist interessant zu beobachten, welche Unterschiede zwischen der Muttersprache und einer Fremdsprache zu finden sind und wie unterschiedlich man beide beherrscht. Wie die Muttersprache verwendet wird, merkt man nicht sofort, dies stellt man in dem Moment fest, wenn man sich mit der Sprache bei ihrem Studium näher auseinandersetzt. Erst dann nimmt man wahr, welche Vorteile und welche Nachteile sie besitzt. Zu den Sprachgebieten, in denen dieser Unterschied auffällig ist, gehört die Translatologie.

Translatologie ist ein interdisziplinäres Fach, das einen Prozess mit festen Regeln verlangt, die beachtet werden müssen, um eine richtige Übersetzung zu schaffen. Erst in dem Übersetzungsprozess erfährt man, wie kompliziert es ist, einen Text aus einer in eine andere Sprache umzuwandeln. Und erst dann bemerkt man, welche Vielfalt von Möglichkeiten die eigene Muttersprache besitzt. In dem Fall, dass sie spezielle Merkmale hat, können Übersetzungsprobleme entstehen, die eine breite Skala von Übersetzungsmöglichkeiten anbieten.

Aus dem Thema der vorliegenden Bachelorarbeit *Die Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Diminutiva ins Deutsche* kann man ableiten, dass sie gerade diese behandelt. Die Arbeit wird in zwei Teilen gegliedert. Weil keine Vorkenntnisse im Fach Translatologie vorhanden sind, wird dieses im theoretischen Teil erläutert. Anhand der Arbeit mit der theoretischen Fachliteratur werden hier die Grundkenntnisse erworben.

Es werden linguistische Methoden, die Übersetzungstypologie und der Übersetzungsprozess angeführt. Außerdem wird das Wichtigste, das Prinzip der funktionalen Äquivalenz erklärt. Dies stellt den Grundstein des Übersetzungsverfahrens dar. Der Akzent wird auf die Prosa gelegt, vor allem auf die Gattung Märchen, in dem die Sprache zu den wichtigsten Faktoren gehört. Es werden Übersetzungsprobleme in Autorenmärchen thematisiert.

Es wird festgestellt, dass eine Menge von stabilen ästhetischen Problemen erscheint, die den Übersetzungsprozess erschweren. Zu diesen gehören Diminutiva, derer

Problematik eng mit der Frequenz in der Sprache zusammenhängt. Diese werden zur folgenden Analyse der Texte in dem zweiten Teil dienen.

Im praktischen Teil wird die Analyse der konkreten im Kontext bedingten lexikalischen Einheiten durchgeführt. Es werden die Übersetzungsmöglichkeiten der tschechischen Diminutiva ins Deutsche analysiert. Hinsichtlich der Frequenz der Diminutiva sowohl im tschechischen als auch im deutschen Text kann man schon viel ableiten. Das, was eine lexikalische Einheit im Tschechischen darstellt, muss der deutschen nicht unbedingt entsprechen und umgekehrt. Die Arbeit hat das Ziel, die konkreten Möglichkeiten zu finden, um Diminutiva zu übersetzen oder anzudeuten.

Folgende Fragen sollen im Rahmen der Arbeit beantwortet werden: Welche Mittel sind in beiden Sprachen zur Verfügung, um Diminutiva auszudrücken? Welche Hilfsmittel haben die Übersetzer verwendet, um Diminutiva anzudeuten? Entsteht nach der Übersetzung die gleiche ästhetische Wirkung wie im Originaltext?

Es gibt vielleicht Grenzen, die aufzeigen, was übersetzt werden kann und was nicht. Eine sehr große Rolle spielt die Pragmatik, aufgrund derer die ästhetische Wirkung geschätzt wird. Dieser Aspekt darf nicht vergessen werden.

Es ist klar, dass diese Arbeit nicht auf alle theoretischen Aspekte der Übersetzung detailliert eingehen kann. Der Inhalt des theoretischen Teils soll die Grundkenntnisse der Translatologie vorstellen. Der praktische Teil soll eine komplexe Analyse der Übersetzungsmöglichkeit konkreter lexikalischer Einheiten umfassen.

Theoretischer Teil

2 Theoretische Aspekte der Übersetzung

Schon der griechische Redner Cicero hat sich mit der Bedeutung des Wortes befasst, so weit in die Geschichte greifen die linguistischen Anfänge. Die Translatologie als eine linguistische Methode hat sich selbst jedoch erst in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ausgeprägt. „*Teorie překladau se rozvinuly z překladačské praxe, a sice v první řadě z potřeby teoreticky zdůvodnit svá překladačská rozhodnutí*“¹

Nünning stellt insgesamt **9 theoretische Konzepte**, in deren eine linguistische Methode und die Übersetzung miteinander angeknüpft und aufgrund deren Übersetzungsaspekte erklärt werden, vor.² Hier sollen diese Konzepte zunächst vorgestellt werden, um einen komplexen Überblick über Translatologie zu erhalten:

Die relativistische Einstellung behandelt eine relativistische Einschränkung der Sprache und beschäftigt sich mit dem Vergleich der verschiedenen grammatischen Sprachsysteme.

Der Universalismus ist ein Konzept, das die Sprache als ein Kommunikationsmittel bezeichnet. Es arbeitet mit der Theorie von F. De Saussure.

Die Interlinguistische Einstellung arbeitet mit Methoden der Translatologielinguistik. Der Informationsinhalt soll nach diesem Konzept im Text beibehaltet werden.

Ein von den Konzepten arbeitet mit dem **Begriff Äquivalenz**, der in der Übersetzung eine sehr große Rolle spielt. Die Methode dieses Konzeptes beruht auf drei Schritten – auf einer Analyse, einem Transfer und einer Synthese.

Die Übersetzung aus der Sicht der **Textologie** gilt als ein Grundstein für eine Analyse der komplexen Texte. In solcher Analyse werden die syntaktischen Ebenen eines Textes in Rücksicht genommen.

Die Übersetzung steht mit einem Kontext zu derer Verwendung, deswegen wird sie **aus der pragmatischen Sicht** betrachtet. Die Textkonventionen werden auf Kulturunterschiede gegründet.

1 Nünning 2006, S. 801.

deutsche Übersetzung: „Die Übersetzungstheorie hat sich aus der Übersetzungspraxis entwickelt, und zwar aus dem Bedürfnis der Übersetzer ihre Übersetzungsentscheidungen theoretisch zu begründen.“
(übersetzt von Kateřina Vaňková, weiter nur KV)

2 Nünning 2006, S. 801f.

Ein weiteres Konzept wird als **Translation Studies** benannt und beschäftigt sich mit der Übersetzungstheorie, Theorie des Produktes, Funktion und Didaktik der Übersetzung.

Im Übersetzungsprozess sind Sprache und Kultur voneinander abhängig, daher hat sich die Übersetzung zu einer interkulturellen Kommunikation entwickelt. Dieses Konzept wird als **funktionalistische Übersetzung** bezeichnet.

Die Hermeneutik betrachtet den Übersetzer als ein Individuum, das den Text zuerst rezipiert und dann produziert.

Die genannten Konzepte kann man als Einzelkonzepte im Rahmen verschiedener linguistischen Einstellungen, sogar, was jedoch wichtiger ist, als Verknüpfung von allen Konzepten betrachten, genauso wie es auch in der vorliegenden Bachelorarbeit thematisiert wird. Im Rahmen des praktischen Teiles finde ich die relativische Einstellung bedeutsam, weil ich die Übersetzung zweier Sprachen vergleiche. Daneben auch die pragmatische Sicht, denn nicht nur die Sprachen, aber auch der Kulturraum unterschiedlich sind. Die Übersetzung fungiert als eine Kommunikation, daher ist das funktionalistische Konzept für diese Arbeit von Bedeutung. Des Weiteren ist die interlinguistische Einstellung bedeutend, in der der Informationsinhalt beibehalten werden soll. Und nicht zuletzt wird ein ganzes Kapitel der Rolle der Äquivalenz gewidmet. Für diese Bachelorarbeit sind weiteren Konzepte irrelevant.

Die tschechischen Linguisten trennen zwei Einstellungen voneinander, sie haben sie in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ausgeprägt. Nach Kufnerová gibt es **eine literar-ästhetische und eine linguistische Einstellung**.³ Diese kann man als zwei Entwicklungslinien im Bereich der Translatologie bezeichnen. Für diese Arbeit ist die literar-ästhetische Einstellung irrelevant, so werden dazu mehrere Informationen nicht angeführt.

In folgenden Kapiteln wird vor allem die linguistische Einstellung des tschechischen Linguisten Jiří Levý berücksichtigt. Er betrachtet die Sprache als ein Material, mit dem man auf verschiedener Art und Weise arbeitet. Wichtig ist aber die Ansicht, *wie* man arbeitet.

³ Kufnerová 1994, S. 7.

Auf folgenden Seiten wird zunächst der Begriff **Übersetzung** und die **Übersetzungsaufteilung** erklärt. Dann wird an den Übersetzungsprozess angeschlossen, wobei thematisiert wird, wie dieser Prozess durch **die Beziehung Autor – Übersetzer** beeinflusst werden kann. Danach folgt das **Übersetzungsverfahren** und **die linguistischen Methoden**, die in der Arbeit verwendet werden. Mit einem Kapitel, in dem **die Problematik der Ästhetik** und deren Zusammenhang mit der Übersetzung beschrieben wird, wird die Arbeit abgerundet.

2.1 Übersetzung und ihre Aufteilung

Die Übersetzung im engeren Sinne bezeichnet man als einen Prozess der Wiedergabe aus einer in eine andere Sprache, sie wird also zwischen **der Ausgangs-** und **der Zielsprache** verwirklicht.⁴ Wohl alle Übersetzungstheoretiker stellen sich die Frage, welches Verhältnis zwischen den zwei Sprachen gibt. Die Frage kann auch dadurch erweitert werden, welches Verhältnis zwischen einem Originaltext und einem neu verfassten Text entsteht.

Sowohl Levý⁵, als auch Skoumalová⁶ führen das Differenzierungskriterium von Roman Jakobson an, und zwar geht es um die semiotische Zugehörigkeit der Ausgangs- und der Zielsprache. Jakobson betrachtet die Sprache als ein Zeichensystem und er unterscheidet zwischen einer inennsprachlichen, intersprachlichen und intersemiotischen Übersetzung. Für diese Arbeit ist die **Interprachlichkeit** bedeutend, denn es handelt sich um die Übersetzung aus einer in eine andere Sprache und davon handelt der theoretische Teil der vorliegenden Bachelorarbeit.

Ein weiteres Differenzierungskriterium, von Jakobson abgesehen, ist die Unterscheidung zwischen einer **sprachlichen** und **schriftlichen** Übersetzung. Man unterscheidet zwischen drei Typen von Übersetzern – den sprachlichen Übersetzer nennt man Dolmetscher und den schriftlichen bezeichnet man, nach Jiří Levý, als einen Fach- und Literatübersetzer.⁷

Die Verfahren der Übersetzer können verglichen werden, weil sie ganz unterschiedliche Ziele haben. Bei der simultanen Übersetzung legt man Wert auf schnelles und schlagfertiges Reagieren, das die Zeit des Prozesses erfordert. Andererseits

4 Levý 1983, S. 21.

5 Levý 1983, S. 25.

6 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 23.

7 Levý 1983, S. 15.

bei einer literarischen Übersetzung konzentriert man sich auf die **Wahl der angebrachten Äquivalente**, weil die Unterschiedlichkeit zwischen dem Originaltext und dem neuen Text minimalisiert werden soll. Dies ermöglicht vor allem die Dauer des Prozesses.

Die schriftliche Übersetzung wird folgendermaßen aufgeteilt:⁸

1) wissenschaft-technischer Text – **Fachtext**

2) Literartexte – **Belletristik**: a) Prosa

b) Poesie

c) Drama

In Fachtexten und in Belletristik ist die Unterschiedlichkeit der Sprachebenen des Wortschatzes und der morphologischen Formen entscheidend. Die Sprachebenen, in die ein Text gegliedert wird, werden in Fachtexten, im Vergleich zur Belletristik, nur frei verbunden und die Kontinuität wird nicht aufgehoben.⁹ Der Wortschatz ist ganz unterschiedlich und spezifisch in Fachtexten. In der morphologischen Ebene kommen sehr häufig passive Konstruktionen vor, denn der Prozess hervorgehoben wird.¹⁰

Zuletzt interessiert mich die Prosa, die man weiter nach traditionellen **Gattungen** aufteilt, und zwar aufgrund der Überwicht der stilistischen Mittel. Die weitere Aufteilung ist im Rahmen der Bachelorarbeit irrelevant und wird nicht angeführt.

Skoumalová führt andere Aufteilungen aus ihrer Einstellung an, indem sie drei Aspekte berücksichtigt.¹¹ Der **Zeitaspekt**, der sich auf die synchrone und diachrone Übersetzung bezieht. In der diachronen Entwicklung entstehen nämlich ganze Entwicklungslinien der Übersetzungsformen, die mit der Problematik zusammenhängen, den Text mit modernen stilistischen Mitteln zu übersetzen, oder in Archaismen zu behalten. Dieser „Kampf zwischen modernen und alten Sprache“ stellt ein breites Problem in der Translatologie dar.

Sie führt einen zweiten Aspekt – **Inhaltsaspekt** an, bei dem es wichtig ist, sich zu entscheiden, was aus dem Originaltext übersetzt wird und was nicht. In der Übersetzung

8 Levý 1983, S. 21.

9 Levý 1983, S. 21f.

10 Ebd.

11 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 32.

sollte alles beibehalten werden, jedoch kann es je nach Zielgruppe entweder zur Reduktion oder zur Verbreitung kommen.¹²

Eine sehr große Rolle spielt der dritte Aspekt - der **pragmatische Aspekt**. Was die Pragmatik ist, wird näher im Kapitel 2.4.3 erklärt, aber schon jetzt kann man sagen, dass ein neu verfasster Text die Glaubwürdigkeit auffordert, aufgrund derer manche spezifische Merkmale des Autor des Originaltextes beibehalten werden müssen oder sollen.¹³ Dabei kann man auf Kritik stoßen, weil man sich dem Risiko aussetzt, die Übersetzung für „neue“ Rezipienten unverständlich zu machen. Anstatt der Beibehaltung kann es auf der anderen Seite zum Weglassen komplizierter Sprachelementen kommen. Dieses Verfahren bezeichnet Skoumalová als „*simplifikovaný překlad*“¹⁴, das heißt, es kommt zur Vereinfachung, Simplifizierung des Originaltextes in der Übersetzung, infolge dessen die ästhetische Wirkung bei der Rezeption reduziert wird.¹⁵

2.2 Übersetzungsprozess

Es wurde erwähnt, dass die Übersetzung sich auf der Sprachebene zwischen der Ausgangs- und Zielsprache verwirklicht, deswegen ist die Sprache ein entscheidender Faktor und ein guter Übersetzer sollte beide beherrschen. Das heißt, man beherrscht, und zwar sehr ausführlich, die Sprache, aus der es übersetzt wird, und die Sprache, in die es übersetzt wird. Das sind die ersten zwei Teile des sogenannten **Triviums**.¹⁶ Und der dritte Teil ist die ästhetische Betrachtung des Originaltextes.¹⁷

Daneben spielen noch weitere Faktoren eine wichtige Rolle. Zum Beispiel sind die Fachkenntnisse in Fachtexten entscheidend. In der Belletristik stehen andererseits **Realien eines Sprachgebietes** im Vordergrund, worauf alle Autoren einig sind. Es handelt sich um aktuelle, sogar um historische Realien, die mit der Geographie und Politik zusammenhängen. Sprachlich kommt diese Problematik in ganz konkreten Beispielen vor – es handelt sich um eine Übersetzung der Phraseologismen, die ganz

12 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 32.

13 Ebd.

14 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 34.

15 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 33.

16 Levý 1983, S. 15.

17 Ebd.

unterschiedlich in allen Sprachen funktionieren; um Übersetzung der verschiedenen Dialekten oder Sprachschichten usw.

Im sogenannten Trivium ist es also wichtig, neben der Ausgangs- und Zielsprache auch den Gedanken des Textes zu begreifen, worin die Kenntnis der Realien eines Sprachgebietes beruht. Das heißt, die Sprache zu beherrschen ist nicht alles. Das Werk soll zuerst komplex verstanden und objektiv interpretiert werden, erst dann wird sich mit den zwei Sprachen auseinandergesetzt.

Levý teilt den **Übersetzungsprozess in drei Phasen** auf.¹⁸

Der Übersetzer, wie es schon oben angedeutet wurde, baut an seinen philologischen Kenntnissen, denen eine gründliche Vorbereitung und ein langfristiges Praxis hilft, um den Originaltext zunächst **komplex zu verstehen**.¹⁹ Daneben braucht man das Vorstellungsvermögen, das ein Grundstein der zweiten Phase darstellt. Der Übersetzer ist vor allem ein Interpret des Originaltextes, der mit seinem Vorstellungsvermögen das Werk für Rezipienten **objektiv interpretiert**.²⁰ Er muss fähig sein, alle Sprachmittel und alle stilistischen Mittel einer konkreten Zielgruppe anzupassen, indem der Originaltext nicht falsch dargestellt werden darf. Zuletzt betrachtet man **die Relation zweier Sprachen**, deren Unterschiedlichkeit nicht nur auf der Lexik, sondern auch auf der ganzen Skala der morphosyntaktischen Kategorien beruht.²¹ Als ein Schöpfer eines neuen Textes darf man den Übersetzungsstoff nicht mechanisch wahrnehmen, man findet die richtigen stilistischen Mittel, um den Text richtig zu übersetzen.²²

Weil die Übersetzungsmöglichkeiten aus dem Tschechischen ins Deutsche analysiert werden, werden ein paar konkrete Beispiele der **Relation des Deutschen und des Tschechischen** genannt:

- die unterschiedliche Divergenz in der Zeitformenanzahl, die ein Sprachsystem anbietet

18 Levý 1983, S. 51ff.

19 Levý 1983, S. 52.

20 Levý 1983, S. 56.

21 Levý 1983, S. 60.

22 Levý 1983, S. 67.

- die Unterschiedlichkeit in der Wortfolge und in der festen syntaktischen Position mancher Satzglieder (die feste Position des deutschen Verbs; der obligatorische Subjekt im Deutschen)
- die Kategorien des tschechischen Aspektes und Transgressivs, die im Deutschen als keine selbständigen morphologischen Kategorien vorkommen
- die unterschiedliche Wortbildung
- die Frequenz mancher expressivischen Ausdrücken (Pejorativa oder Diminutiva im Tschechischen)

In der Übersetzung dürfen die Ausdrücke, die in der Zielsprache nicht vorkommen, kein Fuß fassen, sonst geht es um Fehler. Nach Povejšil geht es um eine Widerspiegelung der grammatischen Struktur²³, was eben falsch ist. Als Mangel, der nicht akzeptiert werden darf, betrachtet man zum Beispiel unmotivierte Satzablenkungen, zwischen die die falschen Verbindungen, die aufgrund falscher Übersetzung aus der Ausgangssprache entstehen, gehören.

Neben den Einzelschritten im Übersetzungsprozess sind **die Verhältnisse Autor – Übersetzer** und **Übersetzer – Rezipient** zu bemerken, und zwar die Gemeinsamkeiten und Unterschiede.

Im Originaltext findet man die Spuren der Persönlichkeit eines Autors im Sinne seiner Lebensmeinungen und politischer Überzeugung. Damit es zu keinem Missverständnis kommt, muss der Übersetzer den Gedanke des Werkes begreifen und die Zusammenhänge entziffern. Nach Levý ist der Übersetzer: „*Zkušnější čtenář, který svými znalostmi interpretuje originál.*“²⁴ Er betrachtet das Werk aus der Sicht eines gegenwärtigen, aber auch eines zeitgenössischen Lesers.²⁵

Das zweite Verhältnis Übersetzer – Rezipient nehmen Levý, aber auch Straková in Acht. Der Übersetzer rechnet mit einem gewissen Interesse, Erfahrung oder mit einer gewissen Kenntnis aus der Seite eines Rezipienten, weil es doch nicht zufällig

23 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 78.

24 Levý 1983, S. 47.

deutsche Übersetzung: „Ein erfahrener Leser, der mit seinen Kenntnissen den Originaltext interpretiert.“ (übersetzt von KV)

25 Ebd.

geschieht, dass der Leser gerade diese Übersetzung in die Hand nimmt. Straková bezeichnet diese aus der Sicht des Übersetzers als: „*Orientace na presupozice*“.²⁶

2.3 Übersetzungsverfahren

Das Übersetzungsverfahren ist sehr eng mit dem Übersetzungsprozess verbunden, es ist wichtig zu erwähnen, welche Operationen man verwendet. Straková unterscheidet vier Modelle der Übersetzungsarbeit im Hinblick auf die Grundoperationen.²⁷ Die Operationen werden kurz anhand ihrer Beschreibung erklärt:

- 1) **Einsatz eines Äquivalenten** - es handelt sich um die einfachste Operation, die auf den Kenntnissen der Übersetzer und seiner Arbeit mit Wörterbüchern aufgebaut wird.
- 2) **Auswahl aus mehreren Äquivalentmöglichkeiten** – diese Operation besteht auf der Auswahl aus einer synonymischen, oder homonymischen Reihe, oder in der Verwendung der Phraseologismen, wann man entscheiden muss, welcher von den Äquivalenten passend ist.
- 3) **Eine Kompensation** – sie beruht auf der Unterschiedlichkeit einer Möglichkeit der Bauelementen, die in Sprachen unterschiedlich vorkommen. Es gibt keine fertigen Einheiten, sondern man komponiert sie neu im Text.
- 4) **Produktion neuer Äquivalenten** – es ist die komplizierteste und die kreativste Operation, bei der man neue Äquivalente bildet. Sie kommt am häufigsten in der Poesie und Belletristik vor.

Das Übersetzungsverfahren kommt von der einfachsten Operation, die auf den Kenntnissen der Übersetzer aufgebaut wird, aus, zur komplizierten Operationen, in denen man aus mehreren Möglichkeiten wählen muss, oder man neue Äquivalente produziert. Die Operationen hängen mit den ästhetischen Problemen der Übersetzung zusammen, deswegen wird dies im Kapitel 2.5.1.3 erläutert.

2.4 Linguistische Methoden

Der verschiedenen linguistischen Resultaten schließt man systematische Grundkenntnisse für die Analyse und Stellungen der Übersetzung. Translatologie ist in der diachronen Entwicklung ein **interdisziplinäres** Fach, wie man es im Kapitel 2

²⁶ Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 14.

²⁷ Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 16ff.

gemerkt hat. Das Verhältnis zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache, das hier schon mehrmals erwähnt wurde, untersucht die Vergleichslinguistik; ästhetische Funktion verschiedener Formen beider Sprachen untersucht die Stilistik; und den Ergebniswert beider Texten bewertet anschließend die literarische Kritik.²⁸ Diese werden als Grundmethoden betrachtet. Allerdings ist die Problematik komplizierter.

Die linguistischen Methoden, die für die vorliegende Arbeit berücksichtigt werden, sind folgende: Komparation, das Prinzip der funktionalen Äquivalenz und Pragmatik.

2.4.1 Komparation

Komparation gehört zur Disziplin Komparatistik. „*Komparistika je označována jako srovnávací literární věda, jež srovnává dvě nebo víc literárních děl z různých jazykových oblastí.*“²⁹ Aus methodologischen Gründen steht sie mit der Vergleichslinguistik im Zusammenhang.³⁰ Neben dem typologischen und genetischen Vergleich beschäftigt sich die Komparatistik mit der Problematik der literarischen und wissenschaftlichen Übersetzungen.³¹ Eben die literarische Übersetzung, bezieht sich zum Inhalt des praktischen Teiles, wo die konkreten lexikalischen Einheiten der deutschen Übersetzung analysiert werden.

2.4.2 Das Prinzip der funktionalen Äquivalenz

Neben der Komparation berücksichtigt die vorliegende Bachelorarbeit das sogenannte Prinzip der funktionalen Äquivalenz. Die Autoren wie Levý, Horálek oder Kufnerová, sind sich in ihren theoretischen Translatologiewerke darüber einig, dass dieses Prinzip als der Haupt Gesichtspunkt in der Übersetzungstheorie und im Übersetzungspraxis betrachtet wird. Schon Vilém Mathesius hat dies zur Kenntnis genommen.³² Mittels des Prinzips werden neben einzelnen Sprachelementen und deren Mitteilungsfunktionen

28 Levý 1983, S. 51.

29 Nünning 2006, S. 389.

deutsche Übersetzung: „Die Komparatistik wird als eine vergleichende literarische Disziplin bezeichnet. Sie vergleicht zwei oder mehrere literarische Werke aus verschiedenen Sprachgebieten.“
(übersetzt von KV)

30 Nünning 2006, S. 390.

31 Ebd.

32 Levý 1983, S. 25.

auch ihre Äquivalente untersucht, die die gleiche Funktion in der Übersetzung erfüllen.³³

Bei Mathesius steht der Begriff *Funktion* und sein Zusammenhang mit der Sprache im Mittelpunkt. Im Allgemeinen erfüllt die Sprache eine ganze Reihe von Funktionen in einer Kommunikation. Man unterscheidet insgesamt sechs Funktionen der Sprache: Darstellungsfunktion (die Reflexion der außersprachlichen Realität), Ausdrucksfunktion (die Artikulation des Innenstandes), Appellfunktion (reguliert das Benehmen eines Empfängers), metasprachliche (die Sprache über eine Sprache), ästhetische (poetische Funktion) und phatische Funktion (physischer und psychischer Kontakt zwischen den Sprechern).³⁴

Mathesius Theorie geht davon aus, dass die Verwendung der gleichen stilistischen Mittel, die im Originaltext stehen, nicht so wichtig ist, wie der ästhetische Eindruck selbst.³⁵ Man sollte den gleichen ästhetischen Eindruck erreichen, indem es erlaubt ist, andere Sprachmittel zu benutzen, wobei sich nicht nur eine Möglichkeit anbietet, erweitert Levý.³⁶ Man erfährt mehr im Kapitel 2.5.1.2, weil diese Problematik mit der Ästhetik der Übersetzung zusammenhängt.

2.4.3 Übersetzung als ein Kommunikationsprozess

Kufnerová bezeichnet die Übersetzung als ein Kommunikationsprozess, der aufgrund **Kodierung** und **Enkodierung** der Informationen, die in der Sprache vorhanden sind, gegliedert wird.³⁷ Wie es schon im Übersetzungsprozess angedeutet wird, der Übersetzer interpretiert zunächst das Werk für sich selbst und kodiert es dann in eine andere Sprache. Entscheidend ist die Opposition zweier Kulturräume, in denen es wichtig ist, was die Ausgangs- und Zielsprache verbindet und was sie unterscheidet.³⁸

Die semantische Ebene gilt nach Knittlová als ein Grundstein eines Textes. Sie setzt voraus, dass die Ebene aus lexikalischen Elementen, die eng mit dem grammatischen System zusammenhängen, besteht.³⁹ Weiter nach Knittlová stehen als wichtige

33 Levý 1983, S. 25.

34 Karlík 2002, S. 144.

35 Levý 1983, S. 25.

36 Ebd.

37 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 8.

38 Levý 1983, S. 24.

39 Knittlová 1995, S. 5.

Bestandteile die drei folgenden Elemente des Inhaltes im Vordergrund: neben einer denotativen und konnotativen Bedeutung auch ein **pragmatischer Aspekt**.⁴⁰ Die Denotation, eine sachliche Information im Inhalt, und die Konnotation, eine Nebenbedeutung, werden in Sprachen unterschiedlich ausgedrückt. Der Ausdruck einer Information ist jedoch komplizierter und muss auf den Rezipienten richtig wirken.

Unter dem Begriff Pragmatik versteht man: *„Role mluvčích i adresátů v komunikaci, vztahu mezi jazykovými prostředky a mluvčími.“*⁴¹ Die Pragmatik ist ein Teildisziplin der Semiotik und sie beschäftigt sich mit der Beziehung eines Zeichens zu seinen Verwendern.⁴²

*„Tam, kde tedy pragmatická literární věda zkoumá používání jazyka v literárních textech, analyzuje zároveň životní formu a situační svět.“*⁴³ Dies wird also in der linguistischen Disziplin hervorgehoben, und weil die Übersetzung als ein Kommunikationsprozess bezeichnet wird, ist der pragmatische Aspekt ganz wichtig.

Knittlová behauptet, dass es um eine charakteristische Kommunikation geht, und zwar deswegen, weil sich der Rezipient auf der zweiten Seite ändert.⁴⁴ Gleichzeitig macht sie auf die Heterogenität der Sprachmittel aufmerksam (es betrifft die Sprecher und ihre soziale Umgebung oder die Skala der Situationen, in denen die Sprachmittel benutzt werden).⁴⁵ Man muss wissen, welche stilistische und lexikalische Sprachmittel verwendet werden können, ohne den pragmatischen Aspekt eines Textes zu verlieren.

Sehr eng steht die Pragmatik mit der Semantik und der Stilistik zusammen. Wie man schon weißt, in der Übersetzung muss die Mehrheit der invariablen Elementen bewahrt werden. Man muss aber Folgendes in Acht nehmen: *„Zachování sémantického invariantu v překladatelském procesu se považuje za samozřejmost, zachování invariantu stylistického je už složitější a není vždy dostatečně respektováno, a oblast*

40 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 6.

41 Knittlová 1995, S. 7.

deutsche Übersetzung: „Die Rolle der Sprecher und Empfänger in einer Kommunikation, die Beziehung zwischen Sprachmitteln und Sprecher.“ (übersetzt von KV)

42 Nünning 2006, S. 628.

43 Ebd.

deutsche Übersetzung: „Dort, wo die literaturwissenschaftliche Pragmatik die Verwendung der Sprache in den literarischen Texten untersucht, wird gleichzeitig die Lebensform und Situation analysiert.“ (übersetzt von KV)

44 Knittlová 1995, S. 8.

45 Ebd.

invarianatú pragmatického zůstává často v pozadí jako víceméně fakultativní záležitost.“⁴⁶

Es entsteht die Frage, wieso es dazu kommt. Jedoch das kann man nur schwer beantworten. Manchmal passiert es, dass es nicht möglich ist, den Ausdruck der Ausgangssprache in die Zielsprache zu übersetzen. Diese wird dem Originaltext manchmal vorenthalten, was aber ein üblicher Leser nicht merken muss.

Die Problematik der Pragmatik hat sehr ausführlich G. Jäger ausgeprägt.⁴⁷ Er unterscheidet zwischen **innensprachlicher** und **außersprachlicher Bedeutung**. Die erste genannte wird mittels syntaktischer und semantischer Ebene realisiert, wobei die syntaktische Ebene zur Systematisierung der Aussagen dient, nach Knittlová.⁴⁸

Mit einer Situation und deren Interpretation steht eine außersprachliche pragmatische Bedeutung im Zusammenhang. Sie impliziert die Konvention einer Sprache, die in allen Sprachen verschieden vorkommen, und die pragmatische Funktion besteht darin, dass der Effekt zwischen dem Ausgangs- und Zieltext, falls es möglich ist, gleich wird.⁴⁹

2.5 Ästhetische Probleme der Übersetzung

Für die komplexe theoretische Anschauung fehlt noch die ästhetische Betrachtung der Übersetzung. Es gibt eine breite Skala von Erscheinungen, die während des Übersetzungsprozesses entstehen und ein Übersetzungsproblem darstellen. Am meisten entstehen sie auf den typologischen Unterschiedlichkeiten der Sprachen, jedoch beruhen auch auf dem unterschiedlichen Kulturraum.

Nach Horálek geht es im Übersetzungsprozess um eine Rekonstruktion einer ästhetischen Bedeutung, womit auch die Transposition des Originaltextes in eine neue Kulturumgebung zusammenhängt.⁵⁰ Und nach Levýs Ansicht ist der Übersetzer ein

46 Knittlová 1995, S. 8.

deutsche Übersetzung: „Die Beibehaltung eines semantischen Elementen wird selbstverständlich, die Beibehaltung eines stilistischen Elementen wird komplizierter und immer nicht genügend respektiert, und der Bereich eines pragmatischen Elementen bleibt als eine fakultative Sache oft im Hintergrund.“
(übersetzt von KV)

47 Knittlová 1995, S. 7.

48 Ebd.

49 Knittlová 1995, S. 8.

50 Horálek 1957, S. 11.

literarischer und sprachlicher Schöpfer, dessen Werk dem Original treu sein soll.⁵¹ Die Übersetzungsprobleme, die im Übersetzungsprozess entstehen können, müssen überwunden werden.

Dieses Kapitel befasst sich zunächst mit der Frage der Übersetzungsmöglichkeit. Es werden konkrete Übersetzungsprobleme, die am häufigsten vorkommen, angeführt. Es wird danach gefragt, wo sich die Grenze der Übersetzungsmöglichkeit befindet. Dabei stoßt man wieder an das Prinzip von funktionalen Äquivalenten, das man gerade an diese Problematik anpassen kann, an.

Eine der Übersetzungsprobleme stellen Diminutiva dar. Dies wird aus der Sicht ihrer Wortbildung und ihres Gebrauchs behandelt, und zwar ausführlich, weil sie im praktischen Teil analysiert werden.

2.5.1 Die Frage der Übersetzungsmöglichkeit

In der theoretischen Literatur wird sehr oft der tschechische Begriff „*přeložitelnost*“ erwähnt, es werden die Möglichkeiten der Übersetzung ausgeprägt. Allgemein gesagt, geht es darum, die Grenzen zu finden, wie weit man mit der Übersetzung kommen kann. Es ist wichtig, die Unterschiedlichkeit zwischen der Ausgangs- und Zielsprache festzustellen, weil die Rolle der formalen Spracheinheiten entscheidend ist, denn: „*čím vyšší je formální závislost větší a rozdílnost jazyků zřetelnější, tím obtížnější je překladatelova role.*“⁵²

Die Übersetzungsmöglichkeit stellt zwei ganz klare und logische Randpole dar – erstens ist es möglich alles zu übersetzen und zweitens es ist möglich nicht alles zu übersetzen.⁵³ Das ist jedenfalls eine ganz einfache Vorstellung, deswegen muss man noch tiefer greifen. Folgende Behauptung bringt uns näher an die Problematik: „*Jednou krajností je tvrzení, že přeložit lze všechno, druhou je názor, že každý umělecký text překladem něco ztrácí.*“⁵⁴ Aus dem Zitat geht hervor, dass alles übersetzt

51 Levý 1983, S. 83.

52 Hrdlička 1995, S. 12.

deutsche Übersetzung: „Je höher die formale Abhängigkeit der beiden Sprachen und die Unterschiedlichkeit der Sprachen ist, desto die Arbeit des Übersetzers komplizierter wird.“ (übersetzt von KV)

53 Hrdlička 1995, S. 9.

54 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 158.

deutsche Übersetzung: „Eine Grenze ist die Behauptung, dass man alles übersetzen kann, die andere Grenze ist die Ansicht, dass jeder Kunsttext in der Übersetzung etwas verliert.“ (übersetzt von KV)

werden kann, aber der zweite Teil sagt, dass es zur Reduktion kommt. Es entsteht aber die Frage, ob es möglich ist, einerseits wirklich alles zu übersetzen und andererseits, wenn man Teile nicht übersetzt, der neue Text an Sinn verliert.

Die Übersetzungstheoretiker vertreten verschiedene Ansichten. Hrdlička führt einige Aspekte, nach denen es andererseits unmöglich ist, den Text zu übersetzen. Die Unmöglichkeit beruht vor allem auf der **typologischen Unterschiedlichkeit** der Sprachen. Es geht um Sprachen, deren diachronische Entwicklung sich voneinander mehr oder weniger unterscheidet, und ihr Wortschatz eine ganze Skala der Unterschiede in allen Sprachebenen darstellt.⁵⁵ Jedoch wird damit die absolute Übersetzungsunmöglichkeit nach Hrdlička nicht bestritten.

Die Tatsache des unterschiedlichen Niveaus, die hier erwähnt wird, muss also berücksichtigt werden. Hrdlička erweitert dies mit einer anderen These: „*Všechny jazyky jsou vlastně konstituovány na základě společného modelu, společné báze.*“⁵⁶ Das bedeutet also, wenn die Sprachen eine gemeinsame Basis haben, kann alles übersetzt werden. Die typologischen Unterschiede spielen dann keine Rolle mehr.

Einen weiteren Aspekt, den Hrdlička anführt, nennt er als „*mystické chápání jazyka.*“⁵⁷ Dasselbe, was man mit der Ausgangssprache ausdrückt, kann nicht mit der Zielsprache ausgedrückt werden, wenn die Sprachen sich in der pragmatischen Seite unterscheiden. Hrdlička deutet darauf hin, **welche Ausdrucksmöglichkeiten die Ausgangs- und Zielsprache dann haben.**

Es gibt Sprachen, bei denen sich man entweder zu dem ersten, oder zu dem zweiten Randpol nähert. Die typologischen Unterschiede zwischen dem Deutschen und Tschechischen sind nicht so breit, wie es bei anderen Sprachen der Fall ist. Hier kann fast alles übersetzt werden.

Problematisch sehe ich die pragmatische Ebene, die bei der Seite der Randpolen steht, obwohl sie sehr wichtig ist. Es ist nicht sicher, dass das, was übersetzt wird, den

55 Hrdlička 1995, S. 9ff.

56 Hrdlička 1995, S. 11.

deutsche Übersetzung: „Alle Sprachen werden aufgrund eines gemeinsamen Modell, einer gemeinsamen Basis konstituiert.“ (übersetzt von KV)

57 Hrdlička 1995, S. 10.

deutsche Übersetzung: „Ein mystisches Begreifen der Sprache.“ (übersetzt von KV)

gleichen ästhetischen Eindruck gewinnt. Bei Frage, was übersetzt werden kann, hilft uns nach Hrdlička die funktionale und kommunikative Einstellung.⁵⁸

„Překládat tudíž znamená víc než pouhou metamorfózu na rovině jazyka, víc než transpozici sdělení do jiného kódu. (...) Změna je nevyhnutelně spjata s modifikací přenášené informace.“⁵⁹

2.5.1.1 Konkrete Übersetzungsprobleme – Hauptpunkt Diminutiva

Im vorherigen Kapitel wurde die Problematik der typologischen Unterschiede betont. Aus solcher Unterschiedlichkeit schließt man, dass die Sprachstrukturen allgemein verschieden sind. Sie unterscheiden sich in der Anzahl, semantischem Inhalt, emotionaler Färbung, Valenz, Assoziationen, Frequenz der Sprachmittel.⁶⁰ Und deswegen tauchen **einige stabile ästhetische Probleme** im Übersetzungsprozess auf. An dieser Stelle führe ich die am häufigsten vorkommenden **Beispiele**, die kompliziert zu übersetzen sind, an. Die folgenden Beispiele findet man in der theoretischen Literatur von Hrdlička, Krijtová und Kufnerová. Es handelt sich vor allem um Beispiele aus der lexikalischen Ebene, weiter werden jedoch auch einige aus der syntaktischen oder morphologischen erwähnt.

Lexikalische Ebene:

- Sprachspiel
- Sprachchiffre
- Eigenname
- synonymische Wortketten
- Einleitungsverben nach der indirekten Rede
- Idiome und Phraseologismen
- Idiolekte und Dialekte
- Beibehaltung von Fremdwörtern

⁵⁸ Hrdlička 1995, S. 12.

⁵⁹ Hrdlička 1995, S. 11.

deutsche Übersetzung: „Die Übersetzung bedeutet mehr als nur eine bloße Metamorphose auf der Sprachebene, mehr als eine Mitteilungstransposition in einen Kode. (...) Die Änderung ist mit einer Modifikation der übertragenen Information angeknüpft.“ (übersetzt von KV)

⁶⁰ Čermák, Ilek, Skoumal 1970, S. 140.

- Archaismen, bzw. Beibehaltung von Archaismen oder Herausbildung von Neologismen
- Wörter fremder Herkunft
- Unterschiedliche Frequenz mancher Ausdrücke (Interjektionen, Vulgarismen, Expletiva, Augumentativa, Diminutiva usw.)

Morphologische Ebene:

- mit Absicht gemachte grammatische Fehler

Stilistische/ syntaktische Ebene:

- Eingreifen in den Stil des Autors
- Verkürzung der zusammengesetzten Sätze, also eine Gliederung einfacher Sätze

Interjektionen, Vulgarismen und Expletiva sind kulturell bedingt, ihre Frequenz kann in der Tabuisierung bestehen.⁶¹ Manche Sprachen sind nicht kompetent solche lexikalische Einheiten zu übersetzen, entweder aus dem Grund, dass solche Ausdrücke in der Zielsprache überhaupt nicht vorhanden sind oder weil die Zielsprache nur eine geringe Anzahl von ihnen zur Übersetzung anbietet.

Die Frequenz der lexikalischen Einheiten wie Augumentativa und Diminutiva hängt aber auch mit der Wortbildung zusammen, indem sich ein ganz unterschiedlicher Apparat in der Sprachen anbietet. Die Gebrauchsfrequenz entspricht also der Möglichkeit, die das Sprachsystem in der Wortbildung anbietet. Der Apparat der germanischen Sprachen ist enger, als der Apparat, der in der slawischen Sprachen zur Verfügung ist.

Diminutiva und Augumentativa werden in der theoretischen Literatur sehr oft nebeneinander angeführt, weil sie einen lexikalischen Gegensatz darstellen – die Diminutiva stehen für die Verkleinerungs- und die Augumentativa gegenüber für die Vergrößerungsbildung.⁶² Und gerade diese Gegensatzlichkeit ist der Grund, warum beide an dieser Stelle erwähnt werden, sonst sind die Augumentativa im Rahmen der vorliegenden Bachelorarbeit irrelevant.

⁶¹ Krijtová 1996, S. 38.

⁶² Barz, Fleischer 2007, S. 231.

Der Analyse geht die Erklärung sowohl der unterschiedlichen Wortbildung, von der die Frequenz in der Sprache abhängt, als auch des unterschiedlichen Gebrauchs voran, und zwar erst vom Deutschen und dann vom Tschechischen.

Das Kompositionsprinzip in der deutschen Sprache bietet zwei einheimische Suffixe zur Diminutivbildung an, und zwar **-chen** und **-lein**.⁶³ Wie es in Deutschland normalerweise vorkommt, auch bei Diminutiven gibt es regionale Unterschiede: „Es gibt in der norddeutschen Tendenz zu *-chen* und der süddeutschen zu *-lein*.“⁶⁴ Daneben stehen noch regionale Varianten wie **-le**, **-li**, **-ke**.⁶⁵ Dazu wird eine Mundartvariante **-el** gezählt.⁶⁶ Die Duden-Grammatik führt das Suffix **-i** im Beispiel *die Mutti* und *der Vati* an.⁶⁷ Und es erscheinen auch einige **Fremdsuffixe**: *-ine* (*Sonate* - *Sonatine*), *-ette* (*Zigarre* - *Zigarette*), *-it* (*Meteor* – *it*) und *-elle* (*Novelle* ‚kleine Erzählung‘).⁶⁸

Diese Diminutivsuffixe begegnet man vor allem bei Substantiven, das Kompositionsprinzip betrifft jedoch auch Adjektive (*bläulich*), Verben (*hüsteln*), sowie manche Grußpartikel (in der gesprochenen Sprache – *hallöchen*).⁶⁹ Jedoch „in der Masse vertreten die Wortbildungsart der substantivischen Derivation; die Basis ist ein Substantiv und das Derivat ebenfalls.“⁷⁰ Von den Fremdsuffixen abgesehen bilden alle Substantive **Neutra**.⁷¹

Sowohl das Suffix *-chen*, als auch *-lein* sind bei einem Substantiv möglich (*Zimmerchen* und auch *Zimmerlein*), manchmal aber mit einem semantischen Bedeutungsunterschied: „*Männchen* und *Weibchen* beziehen sich nur auf Tiere, *Männlein* und *Weiblein* nur auf Menschen.“⁷² Solche **semantische Differenzierungen** kommen nur in seltenen Fällen vor.

Im Gebrauch von den Suffixen *-chen* und *-lein* bestehen nicht nur regionale bzw. geographische Unterschiede, indem heute standartsprachlich *-chen* am weitesten

63 Donalies 2011, S. 81.

64 Ebd.

65 Ebd.

66 Duden 2009, S. 731.

67 Ebd.

68 Barz, Fleischer 2007, S. 234.

69 Barz, Fleischer 2007, S. 232.

70 Ebd.

71 Ebd.

72 Barz, Fleischer 2007, S. 233.

verbreitet ist, jedoch die oberdeutschen Schriftsteller zeigen einen stärkeren Anteil von *-lein*, aber es gibt auch **Textsortenunterschiede**.⁷³ Allgemein gesagt und aus dem Grund, dass Diminutiva die Verkleinerungsform bezeichnen, kommen sie häufiger in der Märchen und in der Kinderliteratur vor. Die Ergebnisse, die nach Fleischer und Barz entstanden sind, betrifft das Suffix *-lein* „eine Konnotation ‚poetisch und ‚märchenhaft‘“.⁷⁴

Wie es schon hoch geschrieben wird, Diminutiva stellen die Verkleinerungsform dar. Die **Verkleinerungsform** soll ausdrücken, dass „*etwas kleiner ist als erwartet*“.⁷⁵ Die Größe sei relativ, deshalb kann man sowohl „*Elefäntlein*“, als auch „*Mäuschen*“ bezeichnen.⁷⁶

Wie die Größe, so auch der adjektivische Gebrauch wird sehr **relativiert**: „*Bläulich ist etwas, das nicht ganz so blau ist wie erwartet, eben nur ein bisschen blau*.“⁷⁷ Das gleiche passiert bei Verben, zum Beispiel bei dem Verb spötteln (aus spotten): „*Wer spöttelt, spottet, und zwar ein bisschen, eher scherzhaft und leichthin*.“⁷⁸ Die Diminutivsuffixe dienen also dazu, die beschriebene Situation schon mit dem Wort anzeichnen.

Diminutiva kommen in Texten, die für Zielgruppe Kinder gewidmet sind, vor. Dies betrifft **Märchen und Kinderlieder oder -poesie**.

Man kann sie aber auch **oft in ironischen und leichtsinnigen Kontexten** finden, denn sie können nicht nur Konkrete, sondern auch Abstrakta bezeichnen.⁷⁹ Sie bezeichnen **okkasionell die Expressivität**, wie zum Beispiel das Suffix *-le* in der oberdeutschen Publizistik und Belletristik.⁸⁰

Sie können eine emotionelle Konnotation gewinnen, und zwar handelt es sich um eine **emotional-positive** oder eine **emotional-negative bzw. pejorative** Konnotation.⁸¹ Die Art der Konnotation hängt selbstverständlich vom Kontext ab.

73 Barz, Fleischer 2007, S. 233.

74 Ebd.

75 Donalies 2011, S. 82.

76 Ebd.

77 Donalies 2011, S. 88.

78 Donalies 2011, S. 93.

79 Donalies 2011, S. 82.

80 Barz, Fleischer 2007, S. 234.

81 Barz, Fleischer 2007, S. 235.

Zuletzt ist auch zu benennen, dass ein Teil derjenigen **demotiviert** wird, und zwar geht es um folgende Beispiele: Veilchen, Eichhörnchen, Frettchen, Zipperlein, Tötlein usw.⁸² An ihre Basis wird zwar ein Diminutivsuffix angehängt, jedoch infolge der diachronen Entwicklung der deutschen Sprachen haben sie den Diminutiv-Status verloren.⁸³

Im Vergleich zu den deutschen Diminutiva bilden die tschechischen eine ganze Skala von Diminutivsuffixen. Im Tschechischen gibt es insgesamt **fünf Suffixe**, die man nach Genus unterscheidet: Maskulinum: *-ek* (*doubek*), *-ík* (*lesík*); Femininum: *-ka* (*říčka*); Neutrum: *-ko* (*dítko*), *-átko* (*košťátko*).⁸⁴

Das sind die sogenannten **primären Suffixe**, denn es gibt noch die **sekundären**, weil man noch Diminutiva **zweiten Grades** bilden kann. Diese sind nach Štícha folgende: Maskulinum: *-eček* (*domeček*), *-íček* (*lesiček*), *-ánek* (*pejsánek*), *-ének* (*kamének*), *-ínek* (*kousínek*), *-íneček* (*kousíneček*); Femininum: *-ečka* (*zahrádečka*), *-ička* (*tvářička*), *-e/ě/nka* (*šavlenka*, *děvenka*, *holuběnka*), *-inka* (*chvilinka*), *-unka* (*dcerunka*), *-uška/ouška* (*dceruška*), *-inečka* (*maminečka*), *-ulenska* (*mamulenska*); Neutrum: *-e/čko* (*jezirečko*), *-ičko* (*čeličko*), *-átečko* (*kuřátečko*), *-enko* (*kladívko*), *-inko* (*očínko*).⁸⁵

Bei der Wortbildung ist es wichtig zu benennen, dass nicht alle Diminutiva beide Suffixe, sowohl die primären, als auch die sekundären, anhängen können. Bei manchen Substantiven ist es nicht möglich, den primären Suffix anzuhängen – zum Beispiel *tráva* – *travička* (**trávka*).⁸⁶ In anderen Fällen kann es zur Reduplikation oder Duplikation von Diminutiv-Suffixen kommen: *chvíle* (deutsch *eine Weile*) – *chvilka*, *chvilenka*, *chvilečka*, *chvilička*, *chvilinka*, *chvililinka*, *chvilininka*.⁸⁷

Wie man sieht, ist die Wortbildung im Tschechischen komplizierter und die Anzahl von Suffixen breiter als im Deutschen. Die Frequenz ist nach Mališ für Tschechisch kennzeichnend, denn solche Anzahl der Diminutivsuffixen gibt es in germanischen Sprachen außer dem Niederländischen nicht.⁸⁸ Der Gebrauch von tschechischen Diminutiva entzieht sich dem Charakter anderer Wortbildungskategorien in anderen

82 Barz, Fleischer 2007, S. 235.

83 Ebd.

84 Štícha 1978, S. 114.

85 Ebd.

86 Štícha 1978, S. 115.

87 Mališ 1992, S. 52f.

88 Mališ 1992, S. 51.

Sprachen. Im Deutschen ist der Gebrauch ziemlich begrenzt und ist fast immer mit einer emotionalen Einstellung verbunden.⁸⁹ Das hängt also mit der hochgenannten Konnotation zusammen.

Sie dienen für Verstärkung von der Verkleinerungsform bzw. emotionalen Bedeutung.⁹⁰ Mit der Verwendung von einem Diminutivum zeigt der Verwender, welches Verhältnis er zum Objekt hat. Es hängt also mit der **Einstellung vom Sprecher zu der außersprachlichen Realität** ab.⁹¹ Es erscheint in der Kindersprache, in der Sprache über Kinder und in der engen familiären Beziehungen.⁹²

Eine Rolle spielen sie auch in der Höflichkeitsformel. Im Vergleich zum Tschechischen wird sehr oft im Deutschen das Partikel *mal* verwendet (*Reich mir **mal** das Glas!*).⁹³ Die Höflichkeitsformel mittels einer Diminutivform ist für Tschechisch kennzeichnend (***Podej mi tu skleničku!***).⁹⁴ Dasselbe kann man aber im Deutschen verfolgen: *Warte ein **Minütchen**, bitte.*⁹⁵

Diminutiva werden sehr oft in der anderen Formen der Haustiere, Kinder, aber auch der Erwachsenen, wenn sie in der engeren bzw. **privaten Beziehung zum Sprecher** stehen.⁹⁶

Als Höflichkeitsformel werden sie in der **Geschäftskommunikation** verwendet (*Kolik **chcete rohlíčků?**; A bude to 50 **korunek.***).⁹⁷ Aber auch im Bereich vom sexuellen Dienst, nach Nekula, der aber keine konkreten Beispiele anführt.

Andererseits werden sie auch in den Anredeformen, aber als **Expletiva** verwendet, und zwar ironisch.⁹⁸ Zum Beispiel Verkleinerungsformen von Expletiva oder Pejorativa in einem Streit, werden als Beleidigungsformen wahrgenommen – *Ty **blbečku!** Ty **debílku!***

89 Štícha 1978, S. 113.

90 Čechová 1996, S. 98.

91 Němec 1980, S. 137.

92 Ebd.

93 Nekula 2004, S. 112.

94 Ebd.

95 Ebd.

96 Nekula 2004, S. 114.

97 Ebd.

98 Ebd.

Viele Diminutiva sind im Tschechischen demotiviert, das heißt, sie sind Diminutiva nur mit ihrer Form, jedoch nicht mit der Bedeutung.⁹⁹ Sie erfüllen eine spezifische Funktion (*ručička hodinek*).¹⁰⁰

2.5.1.2 Das Prinzip von funktionalen Äquivalenten

Dieses Prinzip wurde im Kapitel 2.4.2 erwähnt, wobei es sehr eng mit den ästhetischen Problemen zusammen hängt. Das Prinzip von funktionalen Äquivalenten bezeichnet man als **einen Grundstein der Übersetzung**. Auch für die vorliegende Bachelorarbeit wird dies beachtet. Weil ich die Differenz der Wortbildung und dem Gebrauch erklärt habe, habe ich festgestellt, dass Diminutiva sich in der Wortbildung ziemlich viel unterscheiden. Im Tschechischen gibt es mehr Möglichkeiten als im Deutschen, um Diminutiva auszudrücken. Man bedarf also einer anderen Weise, um sie zu übersetzen, und dazu dient gerade dieses Prinzip. Aus diesem Grund wird darauf die Aufmerksamkeit gelenkt.

Es bedarf im Fall, wenn die typologischen Unterschiede der Sprache so deutlich sind, dass man in der Zielsprache Probleme mit der Übersetzungsmöglichkeit hat. Das bedeutet, dieses Prinzip benutzt man bei allen genannten Beispielen. Am besten erklärt dieses Ljudskanov.

Er geht von der linguistischen Methode Semiotik aus: er betrachtet alle Nachrichten, Kenntnisse usw. als Informationen, die nur in einem Sprachkode existieren, und wenn man eine Information weiterleiten oder übergeben will, geschieht es nur mittels eines Sprachkodes in einem Informationsprozess.¹⁰¹ Der Übersetzung bedarf man also nur in dem Fall, wenn der Rezipient den Sprachkode nicht begriffen hat.¹⁰² Die Information bleibt, aber eben in einem anderen Sprachkode.¹⁰³

Auch Ljudskanov haltet bei der Übersetzungsmöglichkeit an. Er gelangt zu einer Schlussfolgerung – es ist möglich die Information bzw. die Funktion des Originaltextes weitergeben, jedoch nicht die Sprachmittel, aus denen der Text besteht.¹⁰⁴ Der Originaltext kann als eine Gesamtheit, komplex, nicht Wort für Wort übersetzt werden.

99 Štícha 1978, S. 113.

100 Karlík, Nekula, Rusínová 2008, S. 125.

101 Čermák, Ilek, Skoumal 1970, S. 133ff.

102 Čermák, Ilek, Skoumal 1970, S. 137.

103 Ebd.

104 Čermák, Ilek, Skoumal 1970, S. 141.

Hiermit bekommt man eine endgültige Antwort auf die Frage der Übersetzungsmöglichkeit.

Man muss also die Funktion konkreter Mittel komplex übersetzen. Gerade diese quasi „neue Mittel“ tragen dann die gleiche Information.

„Jestliže pro daný prostředek originálu není přímý ekvivalent v jazyce překladu, jeho funkce v systému celku se mohou vyjádřit jinými prostředky, které budou obsahovat stejnou informaci.“¹⁰⁵

Das funktionale Äquivalent benutzt man immer in dem Moment, wenn sich kein direktes Äquivalent in der Zielsprache anbietet. *„Funkční ekvivalenty jsou takové konstruktivní jednotky překladu, jazykové prostředky, které plní v systému kontextu stejné funkce jako dané prostředky originálu v systému celku a ve svém souhrnu dávají překladu stejnou ideově smyslovou, estetickou a emocionální funkčnost, jakou má originál, tj. umožňují předávání invariantní informace.“¹⁰⁶* Dies wird als der Ausgangspunkt genommen, und zwar aus dem Grund, dass die funktionalen Äquivalente **die gleiche Funktion in der Zielsprache erfüllen**.

Nach Ljudskanov ist das funktionale Äquivalent **ein abstrakter Termin**, der auf verschieden Weise ausgedrückt werden kann. Es ist eben von der Unterschiedlichkeit der Sprachmittel aller Ebenen zweier konkreter Sprachen abhängig. Die abstrakte Einheit kann **konkret ersetzt werden**.¹⁰⁷ Man unterscheidet verschiedene Typen von Äquivalenten.

Zusammengefasst vertritt Ljudskanov die semiotisch-funktionale Einstellung zur Übersetzung. Nach ihm geht es im Kommunikationsprozess darum, dass Informationen übersetzt werden können. Und im Moment, falls sich der Sprecher mit dem Rezipienten

105 Čermák, Ilek, Skoumal 1970, S. 142.

deutsche Übersetzung: „Wenn es für ein konkretes Mittel im Original kein direktes Äquivalent in der Zielsprache gibt, kann man seine Funktion mithilfe anderer Mittel, die die gleiche Funktion haben, ausdrücken.“ (übersetzt von KV)

106 Čermák, Ilek, Skoumal 1970, S. 147.

deutsche Übersetzung: „Funktionale Äquivalente sind solche konstruktive Übersetzungseinheiten, Spracheinheiten, die die gleiche Funktion im Kontextsystem erfüllen, wie die gegebenen Mittel im Original, und komplex geben sie die gleiche ästhetische, emotionale Funktion, die das Original hat, das heißt, sie ermöglichen eine Übergabe einer invarianten Information.“ (übersetzt von KV)

107 Ebd.

nicht versteht, bedarf man einer Übersetzung. Es wird eine Information in einem anderen Sprachkode übertragen.

Das Prinzip von funktionalen Äquivalenten bedarf man an der Stelle, wenn sich kein direktes Äquivalent des Sprachkodes anbietet. Es steht eine Auswahl zur Verfügung, mit der der Übersetzer arbeitet. Funktionale Äquivalente sind Mittel, die die gleiche Funktion in der Zielsprache erfüllen. Dieses Prinzip erlaubt Änderungen des Originaltextes, um Sprachmittel in die Übersetzung aufzunehmen.

2.5.1.3 Typen von Äquivalenten in der lexikalischen Ebene

Für die Zwecke der vorliegenden Bachelorarbeit ist jedoch der Vergleich der im Kontext bedingten lexikalischen Einheiten in der Ausgangs- und Zielsprache wichtig. Davon, wie die Übersetzung dieser Einheiten aussieht, ist das Übersetzungsverfahren abhängig und die Wahl der Methoden entscheidend. Die Grundoperationen wurden im Kapitel 2.3 angedeutet, aber weil sie mit der ästhetischen Problemen der Übersetzung zusammenhängen, werden sie hier erweitert.

Das Übersetzungsverfahren verwendet drei einfache Methoden vom Einsatz eines Äquivalentes im Fall, wenn es **ein vollständiges oder absolutes Äquivalent** in der Zielsprache gibt.¹⁰⁸ Es handelt sich um Wörter, die im Zentrum des Wortschatzes stehen – dies betrifft vor allem Substantive, bei denen eine eindeutige denotative Bedeutung vorkommt.¹⁰⁹

Falls man mit der Unterschiedlichkeit der Sprachen arbeiten muss, vor allem aufgrund der typologischen Unterschiedlichkeit der Ausgangs- und Zielsprache, findet man ein **Teiläquivalent**.¹¹⁰ Es hängt nicht nur mit der diachronischen Entwicklung, sondern auch damit, wie die Sprachen kulturell, sozial oder geographisch bedingt sind – es gibt also formale, pragmatische, bedeutungsdnotative und -konotative Unterschiede.¹¹¹

108 Knittlová 1995, S. 15.

109 Ebd.

110 Knittlová 1995, S. 16.

111 Ebd.

Die letzte Möglichkeit besteht aus der Auswahl **mehrerer Äquivalente**.¹¹² Es kommt sehr oft in der Sprachen, in denen Polysemie überwiegt, vor – zum Beispiel im Englischen.¹¹³ Die Wahl besteht auf der subjektiven Entscheidung vom Autor.¹¹⁴

Es gibt jedoch solche lexikalische Einheiten, bei deren Übersetzung ein Äquivalent fehlt. Man spricht dann über die sogenannten **Nulläquivalente**.¹¹⁵ In dieser Situation produziert man ein neues Äquivalent, wobei es sich um ein sehr kompliziertes, jedoch um ein kreatives Verfahren handelt. Entweder kann man die lexikalische Einheit aus der Ausgangsprache übernehmen, oder analogisch mit einem speziellen Akzent in der Zielsprache übersetzen.¹¹⁶

Dieses Verfahren kommt in Betracht, wenn ein Nulläquivalent vorkommt:

Transkription – eine Übersetzung aus einem Typ der Zeichenschrift in einen anderen.¹¹⁷ Zur Transkription zählt man auch die Transliteration, die auf der Übernahme eines Begriffes fremder Herkunft beruht.¹¹⁸ Der Übersetzer übernimmt die ursprüngliche graphische und phonetische Form.¹¹⁹ Einerseits ist dieses Verfahren ganz einfach, andererseits ist es sehr mechanisch, es hilft der Entdeckung der Bedeutung nicht.¹²⁰

Kalk – ist eine wörtliche Übersetzung eines Wortes oder einer Wortverbindung; wir unterscheiden zwischen gramatischem (sie kopieren die gramatische Struktur; Beispiel tschechisch *sou-cit*, deutsch *Mit-leid*, lateinisch *con-scientia*), semantischem (ein schon existierendes Wort bekommt eine andere Bedeutung; Beispiel *Maus* als ein Nagetier und *Maus* als Bedienungsmittel beim Computer) und phraseologischem Kalk (sie kopieren die Struktur von Phrasemen; Beispiel tschechisch *jde o*, deutsch *es geht um*).¹²¹ Ein

112 Knittlová 1995, S. 52.

113 Ebd.

114 Ebd.

115 Knittlová 1995, S. 51.

116 Ebd.

117 Karlík 2002, S. 494.

118 Hrdlička 1995, S. 74.

119 Ebd.

120 Ebd.

121 Karlík 2002, S. 210.

solches Verfahren gehört zwischen die einfachen, aber man muss aufpassen, damit es nicht zur Bedeutungsverschiebung kommt.¹²²

Substitution – ein Sprachmittel wird mit einem anderen ersetzt.¹²³ Am meisten handelt es sich um eine lexikalische Einheit, die kulturell bedingt ist und in der Zielsprache nicht gibt.¹²⁴ Nach Kufnerová wird diese Operation als kreative bezeichnet.¹²⁵

Transposition – folgend eines anderen Sprachsystem kommt es zu grammatischen Änderungen im Wort.¹²⁶ Kufnerová und Hrdlička führen das Termin Transformation an.

Äquivalenz - nach Knittlová ist dieses Termin nicht betreffend. Es geht eher um eine Übersetzung, die in den Grundmerkmalen übereinstimmen soll und nur ungefähr ist.¹²⁷

Adaptation – die Substitution von einer Situation, die im Originaltext beschrieben wurde, wird aber mit einem anderen adäquaten Äquivalent ersetzt (zum Beispiel ein Sprachspiel).¹²⁸

Periphrase – eine periphrastische Ausdrückung erklärt konkrete lexikalische Einheiten, für die kein Äquivalent in der Zielsprache festliegt, und zwar mittels einer Erklärung in der Form einer Wortverbindung oder eines Satzes.¹²⁹

Neologismen – Bildung von neuen lexikalischen Einheiten; es ist ein kompliziertes Verfahren, das einen zärtlichen Sprachsin verlangt.¹³⁰

Stilisation – Distribution aller Sprachebenen (phonetischen, morphologischen, syntaktischen, lexikalischen und phraseologischen), in der man mit der synchronen und diachronen Ablenkungen der Standardsprache arbeitet.¹³¹

Aufgrund der Grundoperationen und aufgrund derer folgenden Erweiterung stelle ich mich die **Kriterien für die Analyse** der konkreten im Kontext bedingten lexikalischen Einheiten im praktischen Teil der Bachelorarbeit. Ich nenne hier die traditionellen Übersetzungsverfahren, deren Anzahl sich in der theoretischen Literatur ziemlich unterscheidet.

122 Hrdlička 1995, S. 74.

123 Knittlová 2010, S. 19.

124 Kufnerová, Skoumalová 1994, S. 112.

125 Ebd.

126 Knittlová 2010, S. 19.

127 Hrdlička 1995, S. 75.

128 Knittlová 2010, S. 19.

129 Hrdlička 1995, S. 74.

130 Hrdlička 1995, S. 75

131 Kufnerová 1994, S. 110.

2.5.2 Der Übersetzungshintergrund

Die Orientierung bzw. Konzentration an die Zielgruppe wird als keine Grundkategorie verstanden, jedoch ist für die Wahl der Übersetzungsmethoden und die Schlusswirkung des Werkes unterscheidend.¹³² Bevor ich mich auf Märchen als Übersetzungsproblem anschau, konzentriere ich mich auf **Problematik der Zielgruppe**, weil sie im Übersetzungsprozess berücksichtigt werden soll.

Nach Hrdlička entstehen zwei Grundeinstellungen. Einerseits wird die **pragmatische Wirkung** des Originaltextes bevorzugt, zwecks den gleichen Kommunikationseindruck in einem neuen kulturellen Kontext zu erregen.¹³³ Andererseits konzentriert man sich auf die **lexikalische Ebene**, damit sie **der Zielgruppe** am besten angepasst werden kann.¹³⁴

Es entsteht also der Hintergrund bzw. die Absicht „zweierleie Art“ – eine Orientierung aus der pragmatischen Seite und aus der Seite der Rezipienten (bei Märchen Orientierung auf Kinder), denen das Werk bestimmt wird. Man kann sich vorstellen, was es in extremen Fällen bedeuten würde, es käme entweder zur wörtlichen Übersetzung und es entstehe eine kitschige Wirkung der Kindersprache, oder es käme zur Reduktion mancher Passagen. Beide bringen selbstverständlich Rezeptionskomplikationen mit. Man sollte sich um **eine optimale Lösung** bemühen.

Es ist wichtig zu bemerken, was Hrdlička angibt: „*Týž účinek na čtenáře nemá ani originál vzhledem k rozrůzněnosti publika (věk, pohlaví, intelekt, vzdělání, zájmy, životní zkušenost, momentální psychofyzický stav, sociální charakteristiky apod.), natož překlad, který je adresován často značně odlišnému spektru konzumentů.*“¹³⁵ Der übersetzte Text kommt in ein neues kommunikatives Spektrum von Rezipienten, wie es Hrdlička weiter anführt. Die gleiche Wirkung kann sowieso nicht erregt werden, wenn doch, dann wirklich ziemlich schwierig, weil sich der Kommunikationskontext und die Rezipientengruppe ändert.

132 Hrdlička 1995, S. 15.

133 Hrdlička 1995, S. 16.

134 Ebd.

135 Hrdlička 1995, S. 16.

deutsche Übersetzung: „Die gleiche Wirkung auf die Leser, angesichts der verschiedenenheit des Publikums (Alter, Geschlecht, Intelekt, Ausbildung, Hobbys, Lebenserfahrungen, momentaner psychophysischer Zustand, soziale Charakteristik usw.) weder der Originaltext, noch viel weniger die Übersetzung hat.“ (übersetzt von KV)

Man kann einen Kompromiss schließen, und zwar anstatt das Werk Wort für Wort zu übersetzen, eher **den ästhetischen Eindruck mit dem Rücksicht auf die Zielgruppe gut und richtig zu treffen.**

An dieser Stelle will ich noch einmal das Prinzip der funktionalen Äquivalenz hervorzuheben, weil es ein richtiger Weg zur erfolgreichen Übersetzung ist. Die Wahl der Äquivalenten muss an die Zielgruppe richtig angepasst werden.

2.5.2.1 Märchen als Übersetzungsproblem

Horálek deutet auf die Problematik der Übersetzung der **Volksmärchen** hin. In seinem Skript verweist er auf die Wichtigkeit der Sprache in den Märchen und deren folgenden Übersetzung aus verschiedenen Sprachen ins Tschechische.¹³⁶ Ich behaupte, es gilt nicht nur für Tschechisch, aber auch für alle anderen Sprachen. Es ist nötig manche Argumente hier zu erwähnen, die bedeutsam in diesem Bereich sind.

Am Anfang erwähne ich noch kurz die Entstehung der Märchen, die man als einen Sprachschatz bezeichnen kann. Die ältesten sogenannten Volksmärchen wurden zunächst mündlich überliefert. Während des 19. Jahrhunderts wurden sie von Sammlern in eine schriftliche Form gefasst und aus verschiedenen Gründen erlangen sie zahlreiche Regulierungen, denn sie den Kindern ursprünglich nicht gewidmet wurden und deswegen gab es Tendenzen, den ursprünglichen Text radikal zu **verkürzen** und zu **vereinfachen**. In diesem Fall ging es nur um Erhaltung des Syjetes und um eine eigene Autorenadaptation. In Deutschland begannen mit der Volksmärchensammlung Jakob und Wilhelm Grimm. Davon entwickelte sich die Tradition der tschechischen Sammler im 19. Jahrhundert – von Božena Němcová und Karel Jaromír Erben.

Was der Sprache betrifft, gibt es immer noch in der Bearbeitungen **zahlreiche Archaismen**, die auch mit **Dialekten** im Zusammenhang stehen, die man bis heute beibehalten hat, obwohl sie nicht mehr aktuell und in manchen Fällen kennzeichnend sind. Es entsteht die Frage, wie sie übersetzt werden sollen, inwiefern zur Veränderung, oder zur Auslassung verschiedener lexikalischen Einheiten kommen kann.

136 Horálek 1957, S. 153ff.

Damit ich zu Horálek zurück komme, er behauptet: „*Jazykově pedagogická stránka pohádek se nesmí podceňovat.*“¹³⁷ Diese These ist eindeutig – Märchen sind nicht nur ein kultureller Schatz, sondern auch ein Sprachschatz.

Horálek widmet sich der Problematik der Volksmärchen. Ich denke jedoch, dasselbe kann man an **Autorenmärchen** anpassen. Im Vergleich zu den Volksmärchen kommen sehr merkbar die Spuren des Autoren im Text vor. Die Autoren dürfen den älteren Volkstoff bearbeiten, indem sie entweder neue Elemente zufügen, oder die ganze Komposition und den ganzen Inhalt ändern, sie lassen sich einfach inspirieren. Aufgrund dessen entstehen neue Werke, in denen sie erstens ihre persönliche Meinungen zum Ausdruck bringen, zweitens, was aus meinem Gesichtspunkt interessanter ist, **mit der Sprache arbeiten**. Autorenmärchen sind künstliche Geschichte mit Märchenmerkmalen.¹³⁸

Im Gegensatz zu Volksmärchen sind Autorenmärchen auf der Situationskomik, Sprachkomik und auf dem Wortspiel gebaut.¹³⁹ Man findet hier zahlreiche Beispiele, bei denen man das Prinzip von funktionalen Äquivalenten in der Übersetzung ansetzen kann – eigene stilistische Merkmale (spezielle Einleitung- und Schlussformel), synonymische Wortketten (Karel Čapek – Pohádka pošťácká), Neologismen (Jan Werich – Fimfárum).

137 Horálek 1957, S. 158.

deutsche Übersetzung: „Die sprach-pädagogische Seite der Märchen darf man nicht unterschätzt werden.“ (übersetzt von KV)

138 Čeňková 2006, S. 127.

139 Rosová, Urbanová 2005, S. 15.

Praktischer Teil

3 Analyse

3.1 *Analysierte Autorenmärchen*

Der Übersetzungsanalyse geht die Vorstellung der Autoren und ihrer Werke voraus. Für die Analyse wähle ich zwei bekannte tschechische Autoren aus. Das Autorenmärchen hat sich in den 70er Jahren des 19. Jahrhunderts entwickelt und zu Gründern gehören neben Eliška Krásnohorská auch Jan Karafiát (1846-1929).¹⁴⁰ Sein berühmtestes literarisches Werk *Broučci* (deutsch Käferchen) erschien im Jahr 1876, aber wurde erst später bekannt.¹⁴¹ Heutzutage gehört *Broučci* zu den bekanntesten Werken der tschechischen Kinder- und Jugendliteratur.

Jan Karafiát war ein evangelischer Priester, der mittels seiner Hauptfigur Käferchen die Werte und Ideale des christlichen Lebens für Kinder vermittelt hat. Der Held wächst in einer Familie aus, die aus einem Kind, einer Mutter und einem Vater entsteht. Durch die Festlegung der Sozialrollen wird das harmonische Leben dargestellt, es handelt sich um Personenprototypen aus dem Alltag. In derer Umgebung befinden sich weitere Figuren, wie *Beruška* (deutsch *Beruschka*), zwischen ihr und dem Käferchen entsteht treue Liebe. Außerdem *kmotříček* (deutsch *Pate*) und *kmotříčka* (deutsch *Patin*), denen immer geholfen werden muss, weil sie alt sind, und nicht zuletzt Janinka – die Vertreterin der Weisheit.

Das Leben des Käferchens wird mit der Lebesentwicklung eines Kindes gleichgesetzt, was auch der Naturzyklus und das Wiederholungsprinzip beinhaltet. Die Handlung verschmelzt mit dem Menschen-, Tier- und Imaginationsleben.¹⁴² Es geschieht aufgrund der Personifikation.¹⁴³

Das Moral wird schwarz-weiß gesehen.¹⁴⁴ Alles geschieht nach den Regeln des Lebens, sogar der Tod ist friedlich und natürlich und wird nicht als etwas Grauenhaftes dargestellt.¹⁴⁵

140 Čeňková 2006, S. 134.

141 Ebd.

142 Urbanová 2003, S. 72.

143 Urbanová 2005, S. 76.

144 Urbanová 2003, S. 79.

145 Urbanová 2003, S. 19.

Das Werk wurde in die deutsche, polnische, englische, russische und sorbische Sprache übersetzt.¹⁴⁶ In der diachronen Entwicklung war die Übersetzung kompliziert, erstens wegen der Religionsmotiven, die sehr oft in Ausgaben ausgelassen wurden – zum Beispiel Kolman hat in der Übersetzung ins Russische aus dem Jahr 1947 alle Religionsmotive mit Alltags- bzw. Zivilmotiven ersetzt.¹⁴⁷ Zweitens deswegen, weil der Autor Sprachmerkmale des tschechischen Wortschatzes genützt hat (Namen, Diminutiva usw.).¹⁴⁸

Die Übersetzung, mit der ich gearbeitet habe, stammt von Nad'a und Paul Locher-Záleská und ist die erste deutsche Auflage.

Der zweite Autor Josef Čapek (1887-1945)¹⁴⁹ gehört neben seinem Bruder Karel zu den Bekanntesten weltweit. In seiner Karriere hat er sich dem Kubismus gewidmet, außerdem hat er auch seine eigenen Bücher und die Bücher seines Bruders illustriert. Bild und Sprache werden miteinander ergänzt, die Geschichte wird auf die gleiche Weise erzählt, wie Kinder ihre Welt wahrnehmen.¹⁵⁰ Im Jahr 1929 erschien das Buch *Povídání o pejskovi a kočičce*.¹⁵¹

Die Hauptfiguren *pejsek* (deutsch *Hündchen*, *Wauwau*) und *kočička* (deutsch *Kätzchen*, *Miau*) treten in personifizierten Situationen auf. Sie handeln sowohl als Erwachsene, als auch als Kinder, und weil sie sehr naiv sind, kommt es oft zu Nonsenssituationen.¹⁵² Čapek hat absichtlich eine einfache Sprache deswegen benutzt, damit die Authentizität der Erzählung beibehalten wird.

Es handelt sich um eine bewusste und vertrauensvolle Erzählung für Kindern, in der der Autor als Erzähler in die Geschichte eintritt.¹⁵³ Angesprochen werden sowohl Kinder, als auch Hauptfiguren. Es erscheinen außerdem Authentizitätselemente aus Čapeks Leben. Dies alles wird gemacht, um den direkten Kontakt mit Kindern

146 Urbanová 2003, S. 80.

147 Ebd.

148 Ebd.

149 Čeňková 2006, S. 138.

150 Čeňková 2006, S. 140.

151 Ebd.

152 Urbanová 2003, S. 21.

153 Urbanová 2003, S. 23.

herrzustellen.¹⁵⁴ Čapek ist ein ausgezeichnete Erzähler, der eine unmittelbare Atmosphäre durch typische Märchenformeln, Nonsenssprüchel, oder einen Kindergesprächabschnitt hervorbringt.¹⁵⁵ In diesem Zusammenhang behauptet Urbanová, dass er auf das Märchen von Jan Karafiát anknüpft.¹⁵⁶

Im Mittelpunkt steht das Spiel, womit die beiden Brüder gearbeitet haben.¹⁵⁷ Das Spiel betrifft Wörter, Texte und Wörterbedeutungen.¹⁵⁸

Sowohl Karafiát, als auch Čapek hat man nach der Samtenen Revolution im Jahr 1989 übersetzt. Die Sprache und tschechische Sprachmerkmale sind nicht so deutlich wie bei Karafiáts Käferchen, jedoch ein Kapitel blieb aus politischen Gründen zwischen den Jahren 1949 und 1989 von der Übersetzung unberührt, und zwar *Jak pejsek a kočička slavili 28. říjen (Wie Wau-wau und Miau den 28. Oktober feierten)*.¹⁵⁹ In der tschechischen Ausgabe aus dem Jahr 1968 wurde dies ausgelassen, in der Übersetzung jedoch beibehaltet, deswegen habe ich dieses Kapitel in der Analyse ausgelassen.

An der Übersetzung hat Otto F. Babler gearbeitet.

3.2 Analyse

In der Analyse lege ich den Schwerpunkt auf Diminutiva, die im Text der vorgestellten Autorenmärchen vorkommen. Die Analyse erfolgt komparativ auf dem pragmatischen Aspekt der ästhetischen Funktion der Diminutiva und es wird das Prinzip der funktionalen Äquivalenz berücksichtigt.

In diesem Kapitel wird **eine These** aufgestellt, die mein Ausgangspunkt für die Analyse darstellt. Die These wird mit zahlreichen Beispielen und mit **Kommentar zu den vorkommenden Angaben**, die ich schon im theoretischen Teil erwähnt habe, gestützt.

Es ist wichtig, sich am Anfang die Charakteristik der Übersetzung anzuschauen. Es handelt sich um eine schriftliche Übersetzung, in der die **Ausgangssprache Tschechisch** und die **Zielsprache Deutsch** ist. In der schriftlichen Übersetzung konzentriert man sich auf die Wahl der angebrachten Äquivalente, was die Dauer des

154 Urbanová 2005, S. 77.

155 Urbanová 2003, S. 22.

156 Ebd.

157 Ebd.

158 Urbanová 2003, S. 23.

159 Ebd.

Übersetzungsprozesses ermöglicht. Es geht um einen Literartext **Prosa**, Gattung **Märchen (Autorenmärchen)**.

Deutsch und Tschechisch haben einen gemeinsamen Ursprung. Dies bedeutet, dass das, was mit der Ausgangssprache (Tschechisch) ausgedrückt wird, in die Zielsprache (Deutsch) übersetzt werden kann. Was die Übersetzungsmöglichkeiten betrifft, würde dies also bedeuten, dass alle lexikalischen Einheiten übersetzbar sind, wenn auch manchmal nicht wörtlich. Es bedarf verschiedener Hilfsmittel, mit denen man die verlangte Form zumindest andeuten kann.

In der Analyse interessiere ich mich für den **Inhaltsaspekt**, ob es zur Reduktion oder zur Verbreitung in der Übersetzung kommt. Mit Rücksicht auf den **pragmatischen Aspekt** beschäftige ich mich mit den spezifischen Merkmalen des Autors, ob sie beibehalten werden oder nicht. Der **Zeitaspekt** spielt für mich die kleinste Rolle.

Im praktischen Teil analysiere ich die Übersetzung der tschechischen Diminutiva ins Deutsche. Dies stellt in meiner Ansicht ein Problem dar, weil, obwohl die Sprachen einen gemeinsamen Ursprung haben, eine unterschiedliche Wortbildung, und zwar eine unterschiedliche Anzahl von Diminutivsuffixen zur Verfügung steht. Dieses Problem, das die Anzahl von Suffixen im Deutschen betrifft, muss also irgendwie in der Übersetzung bemerkbar sein. Meine These lautet:

Für tschechische Diminutiva kann man im Deutschen meist kein direktes Äquivalent finden, darum werden sie oft als ein Nulläquivalent dargestellt und können also nicht in die Diminutiv-Form übersetzt werden.

Es ist wichtig zu erklären, wie ich im praktischen Teil verfare. Ich konzentriere mich zunächst darauf, welche Diminutiva übersetzt werden. Dabei gehe ich folgendermaßen vor: das Durchlesen vom tschechischen Text geht dem deutschen vor, indem ich Diminutiva in beiden Texten unterstreiche und dann derer Übersetzung und Frequenz vergleiche. Ich analysiere, welche Äquivalente man finden kann, wie viele davon ein Volläquivalent oder ein Nulläquivalent darstellen. Im Fall eines Nulläquivalentes ordne ich sie der geeigneten Methode des Prinzips zu. Ich finde wichtig zu beobachten, welches vom Prinzip, um Diminutiva zu übersetzen, verfügbar ist.

An dieser Stelle führe ich ganz konkrete **Beispiele** von lexikalischen Einheiten, die ich kommentiere, aus den beiden Texten an. Im Anhang findet man alle lexikalischen Einheiten, so zu sagen einen **Überblick** von Diminutiva, mit denen ich arbeite. In folgenden Kapiteln führe ich eine Zusammenfassung von allen Diminutiva an, jedoch wähle ich auch einige Übersetzungsprobleme, die meiner Meinung nach interessant sind.

Ich bemühe mich zu entscheiden, welches der gebrauchten Prinzipien eine richtige Übersetzung darstellt. Wäre das Diminutivum vielleicht vernachlässigt – das heißt, aus der Übersetzung ausgelassen, oder anders formuliert; wäre es anderer Weise ausgedrückt – dies alles nehme ich zur Kenntniss.

Ich bin der Meinung, dass **alle lexikalischen Einheiten in der Übersetzung beibehaltet werden sollten**. Falls nicht wörtlich, dann mittels anderer Methoden. Wenn es entweder ein falsches Prinzip angewendet, oder das Diminutiv aus der Übersetzung ausgelassen wird, würde dies für mich eine Verlust der ästhetischen Wirkung bedeuten. Der Autorenstil, der für Autorenmärchen kennzeichnend ist, wird vernachlässigt.

Die Sprache ist sehr wichtig, weil sie den **Märchencharakter bestimmt**. Die ästhetische Wirkung wird gerade durch den Gebrauch von lexikalischen Einheiten gekennzeichnet, entscheidend ist in diesem Fall die **Frequenz** von Diminutiva. Eine gute Übersetzung ist in meiner Ansicht die, die solche lexikalische Einheiten entweder wörtlich, oder mit **Hilfsmitteln** in der Zielsprache formuliert.

Die Verwendung von Hilfsmitteln, mit denen man ein Diminutiv ausdrücken kann, oder mindestens andeuten kann, hängt erstens mit der Wortbildung zusammen. Es interessiert mich, welche von der **Suffixen** verwendet werden und welche am häufigsten vorkommen. Es kann auch passieren, dass es mehrere Suffixe bei einer lexikalischen Einheit geben, deswegen vergleiche ich auch die Anzahl der **Übersetzungsmöglichkeit einer Einheit**. Es ist wichtig auch die Anzahl von Suffixen anzuführen.

Ich versuche außerdem festzustellen, welche anderen Übersetzungsmöglichkeiten es gibt, und ich versuche diese zu bewerten.

Ich bevorzuge jedoch eine tüchtige Zusammenfassung, in der viele Beispiele aus dem Text angeführt werden, damit meine Resultate unterstützt werden können. Die numerischen Angaben finde ich wichtig, weil man dadurch eine ganz konkrete Vorstellung der Übersetzung bekommt. Es wird zuerst der Text von Jan Karafiát folgend

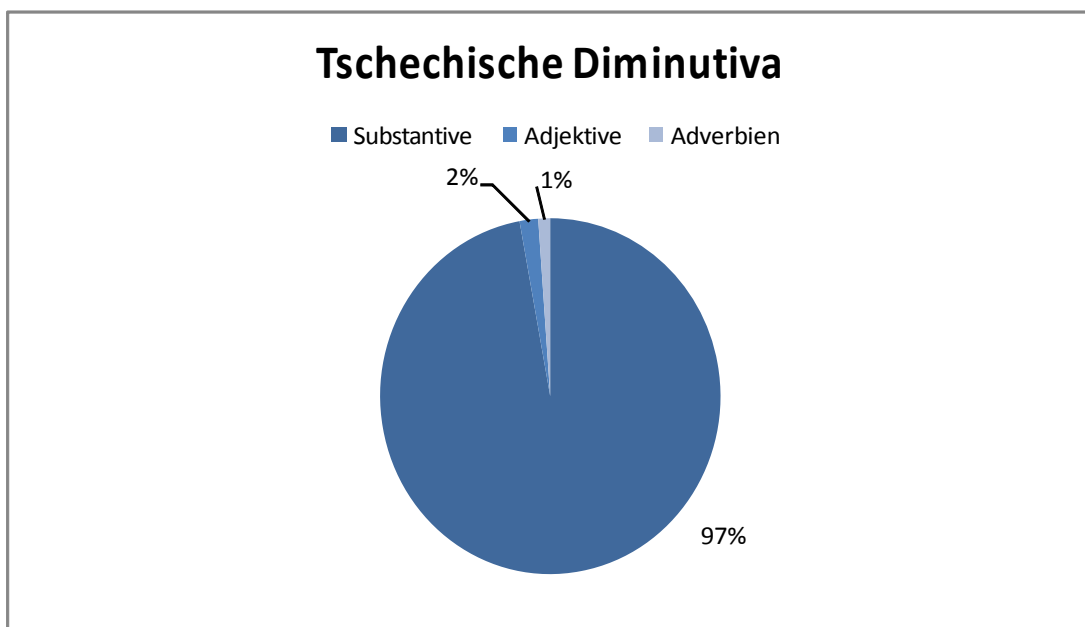
vom Text von Josef Čapek analysiert, deren Übersetzung ich am Ende der Arbeit vergleiche und zusammenfasse.

3.3 Ergebnisse der Analyse

3.3.1 Jan Karafiát: Käferchen

Die frequentierteste Wortart der Diminutiva repräsentieren die Substantive, daneben erscheinen noch Adjektive und Adverbien. Ein interessantes Merkmal des *Käferchens* (weiter nur K) ist die Gruppe von Eigennamen, die eigentlich den Substantiven entsprechen. Ihre Varianten sind interessant ausgeprägt.

Es gibt insgesamt **1489 Diminutiva** im tschechischen Text; daraus sind **26 Adjektive**, **17 Adverbien** und der Rest entspricht den **Substantiven**. Die prozentuellen Verhältnisse zeigt der Graph:



Graph 1: Tschechische Diminutiva (K)

In der deutschen Übersetzung gibt es **1169 Diminutiva**. Der Rest wird entweder anders übersetzt (mithilfe einer anderen Diminutiv-Form), oder ausgelassen.

Bei Substantiven ist es wichtig zu wissen, welche von den deutschen Suffixen vorkommen. Es erscheinen 3 Suffixe: *-lein*, *-chen* und *-i*, wobei der Unterschied zwischen der Frequenz ziemlich stark bemerkbar ist. Das Suffix *-chen* erscheint **621mal** und das Suffix *-lein* **58mal**. Das Suffix *-i*, das bei zwei lexikalischen Einheiten, und zwar bei *Mutti* und *Vati* gibt, kommt **283mal** vor. Es werden keine anderen Suffixe verwendet.

Eine Menge von lexikalischen Einheiten stellt ein **Volläquivalent** dar, das bedeutet, dass die lexikalischen Einheiten in der Diminutiv-Form im tschechischen Text in eine Diminutiv-Form (mithilfe Diminutiv-Suffixe) im Deutschen übersetzt werden. Insgesamt stellen **1037** lexikalische Einheiten ein Volläquivalent dar.

Beispiele: *postýlka* – *Bettchen*, *okýnko* – *Fensterchen*, *nosíček* – *Näschen*, *chaloupka* – *Häuschen*, *kotýlek* – *Kesselchen*, *konvička* – *Kännchen*, *beránek* – *Lämmlein*, *myška* – *Mäuschen*, *větvička* – *Zweiglein*, *kapinečka* – *Tröpfchen*, *kraječek* – *Rändlein*, *červíčkové* – *Würmlein* usw.

Eine Auswahl aus mehreren Möglichkeiten bedeutet, dass das Äquivalent im Deutschen schon gibt und dass man zu ihm Synonyma finden kann. Der Übersetzer hängt beide Diminutivsuffixe (*-chen* und *-lein*) an eine lexikalische Einheit an und auf dieser Art entstehen mindestens zwei lexikalische Einheiten gleicher Bedeutung.

Beispiele: *Gebetchen* und *Gebetlein*; *Stückchen* und *Stücklein*; *Lämmchen* und *Lämmlein*; *Hämmerchen* und *Hämmerlein*; *Käferchen* und *Käferlein*

Der Übersetzer hat für folgende lexikalische Einheiten eine synonymische Reihe herausgearbeitet (Diminutiv-Formen unberücksichtigt):

Brouček – *Käferchen*, *ein liebliches winziges Käferchen*, *das Käferkindlein*, *das Käferlein*, *ein winziges Käferkindlein*, *der/das Kleine*, *der kleine Käfer*

chaloupka – *Häuschen*, *Hütte*

koflíček – *Becherlein*, *Krug*, *Täßchen*

měsíček – *Mond*, *Vollmond*

jiskřička (másla) – *Stückchen (Butter)*, *Stücklein (Butter)*, *Quentchen (Butter)*

modlitbička – *Gebetlein*, *Gebetchen*, *Gebet*

Ein **Nulläquivalent** – die lexikalische Einheit, die in die stilistisch neutralen Form und in keine Diminutiv-Form übersetzt wird – gibt insgesamt **303mal**. Dies entspricht **20 %** (nur Substantive).

Beispiele: *stříška* – *Dach*, *prkýnko* – *Brett*, *kuchyňka* – *Küche*, *sluníčko* – *Sonne*, *měsíček* – *Mond*, *kraječek* – *Rand*, *hvězdičky* – *Sterne*, *kohoutek* – *Hahn*, *nosidélka* – *Bahre* usw.

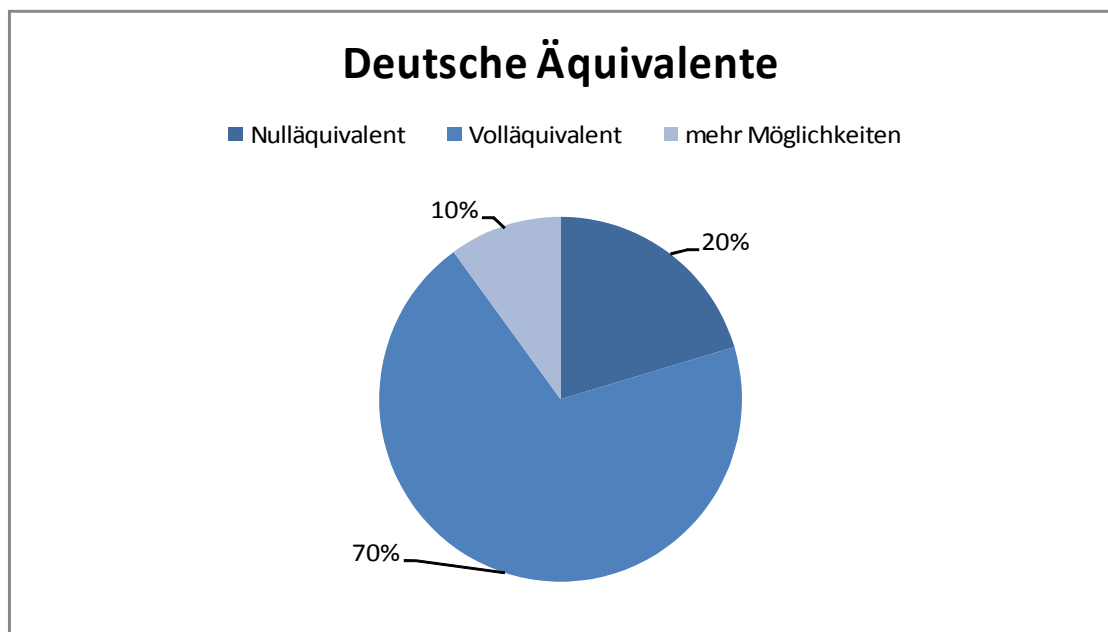
Neben der neutralen Form findet man zahlreiche **Hilfsmittel**, mit denen man die Diminutiv-Form andeuten kann. Diese stellen hauptsächlich folgende **Adjektive** dar:

klein, winzig, arm/e, lieb/e. Am häufigsten wird das Adjektiv *klein* verwendet, und zwar in 15 Fällen. Es passiert manchmal, dass der Übersetzer das Adjektiv *klein*, aber auch das Diminutiv-Suffix nebeneinander stellt. Bei *-chen* ist dies 7mal und bei *-lein* 6mal der Fall. Die anderen Adjektive (*winzig, arm/e, lieb/e*) kommen nur vereinzelt vor.

Beispiele: *za chvílečku – nach einem kleinen Weilchen, hrobeček – ein kleines Grab, děvčátka – kleine Mädchen, brouček - der/das Kleine, der kleine Käfer*

Ein anderes Hilfsmittel ist das Substantiv *Kind/Kinder* und das Adjektiv *kindlich*. Diese bilden zwei ziemlich interessante Komposita: *Käferkindlein* (tschechisch *Brouček*) und *kleinmütige Menschenkinder* (tschechisch *nestateční lidičkové*).

Folgende Grafik fasst die Übersetzungsmöglichkeiten der deutschen Äquivalente zusammen:



Graph 2: Deutsche Äquivalente (K)

Es gibt insgesamt 26 **Adjektive** in der Diminutiv-Form im tschechischen Text, sie werden jedoch nicht übersetzt. Alle Adjektive stellen ein **Nulläquivalent** dar und müssen dann mithilfe anderer Elementen übersetzt werden. Aus diesem Grund betrachte ich die Übersetzung von Adjektiven als ein problematischer Punkt.

Als **Hilfsmittel** funktionieren in diesem Fall die Adverbien *schön*, *ein bisschen* und *sehr*. Beispiele: *bělounký* – *schön weiß*, *schön hellblond*; *drobátko větší* – *ein bisschen kleiner*; *mlad'ounký* – *sehr jung*.

In einem Beispiel wird ein Adjektiv durch die Verwendung zweier auf einmal benutzten Adjektive übersetzt: ein *niedliches* und *hübsches* Käferchen (tschechisch *hezounký*)

In einigen Fällen gibt es auch lexikalische Einheiten, die **nicht übereinstimmen**. Zum Beispiel *hezounký* wird unterschiedlich übersetzt: *niedliches und hübsches*, *hübsch*, *schön*, *lieblich*. Der ganz kleine Unterschied im Beispiel *malounký/á* und *malilinký* wird nicht beachtet. Beides wird als *winzig* übersetzt.

Bei **Adverbien** sieht die Situation ähnlich aus. Sie stellen kein Volläquivalent, sondern ein **Nulläquivalent** dar. Man hat sie sehr oft durch Paraphrasen ausgedrückt, indem man folgende Hilfsmittel anwendet: *ganz*, *sehr*, *ein wenig*, *nur ganz wenig*, *ein klein wenig* und *noch*.

Beispiele: *nizoučko* – *ganz tief*, *potichoučku* – *ganz leise*, *drobátko* – *ein klein wenig*, *noch ein bisschen* usw.

Ein sehr rares Präfix *pra-*, das nach Čechová zu den Augumentativa gehört,¹⁶⁰ kommt in Beispielen *prapomalinku*, *pranizoučko*, *pradrobátko* vor. Die wörtliche Übersetzung entspricht dem deutschen Präfix *ur-* (Uroma, Uropa, Urzeit), die Verwendung vom solchen Präfix bei dieser lexikalischen Einheit ist ganz üblich und hat eine andere Bedeutung als die Komposita mit dem Präfix *ur-*.

Beispiele: *pranizoučko* – *ganz tief*, *prapomalinku* – *ganz/ sehr langsam*, *pradrobátko* – *nur ganz wenig*.

Sowohl bei Adjektiva, als auch bei Adverbien gibt es **keine Diminutiv-Form** in der Übersetzung.

Es gibt keine **Verben** in der Diminutiv-Form. Die Verkleinerungsform kann man in der Verwendung der Hilfsmittel spüren, obwohl es sich um keine Diminutiv-Form im engeren Sinne handelt. Im Tschechischen ist das ein Adverb *pěkně*.

160 Čechová 1996, S. 65.

Beispiele: *pěkně srovnat, pěkně se pomodlit, pěkně spali*. Dies wird im Deutschen auch übersetzt – *schön zu schichten, schön gebetet haben, schön schlafen*.

3.3.1.1 **Konkrete Übersetzungsprobleme**

- Beispiel 1

Maminka und *tatínek* entsprechen dem Deutschen **Mutti** und **Vati**. Die Eltern werden weder *matka* (die Mutter) noch *otec* (der Vater) im tschechischen Text genannt. Man hat *maminka* und *tatínek* jedoch zweierlei übersetzt. Ich habe mich nach dem Grund dieser Übersetzung gefragt.

Maminka gibt es insgesamt 226mal, daraus wird wie folgt übersetzt:

die Mutti (152)¹⁶¹

die Mutter (58)

16mal wird *maminka* entweder ausgelassen, oder pronominalisiert

Ich habe die Verwendung der lexikalischen Einheit in der indirekten Rede mit der Verwendung im restlichen Text verglichen. **Mutti könnte eher mit der Kindersprache und mit der Anredeform verbunden sein**, das würde bedeuten, es erscheint öfter in der direkten Rede, als im restlichen Text. Diese These hat sich auch **bestätigt**, denn *Mutti* kommt 63mal und *Mutter* nur 5mal in der direkten Rede vor.

Tatínek gibt es insgesamt 262mal im tschechischen Text. In der deutschen Übersetzung hat man diese auch zweierart übersetzt:

der Vati (131)

der Vater (103)

28mal wird *tatínek* entweder ausgelassen, oder pronominalisiert

Auch in diesem Fall habe ich mich nach dem Grund gefragt und habe die These „Vati hängt eher mit der Kindersprache und mit der Anredeform zusammen“ aufgestellt. *Vati* erscheint 74mal und *Vater* 15mal in der indirekten Rede. Damit hat sich die These auch hier **bestätigt**.

Zusammenfassung: Wie nicht üblich werden *maminka* und *tatínek* vor *matka* (die Mutter) und *otec* (der Vater) im tschechischen Märchen bevorzugt. Der Übersetzer hat

161 Die Nummer in Klammern ist die Anzahl von der Frequenz der lexikalischen Einheit.

sich aber entschieden, diese Bezeichnungen in der Übersetzung zu kombinieren. In beiden Fällen überwiegt das Suffix *-i*, das der Diminutiv-Form entspricht.

Mit den Übersetzungsformen *Vater* und *Mutter* verliert die tschechische lexikalische Einheit ihre Konnotation und bleibt neutral. Das sollte nicht sein, in allen Fällen sollte man sie als *Mutti* und *Vati* übersetzen.

- Beispiel 2

Im Text kommen die lexikalischen Einheiten ***brouček/broučci*** (der Käfer/ die Käfer) und ***beruška/ berušky*** (der Marienkäfer/ die Marienkäfer) vor. Diese bezeichnen verschiedene Märchenfiguren, deren Benennung nicht immer einer Figur entspricht (bezeichnet Käfer allgemein, oder Leuchtkäfer, Käffer als Söhne und Töchter der Hauptfigur Käferchen), deswegen lässt sich eine breite Skala von Übersetzungsmöglichkeiten aufstellen:

brouček/ broučci:

das/ die Käferchen (33)

das/ die Käferlein (16)

die Buben (1)

die Käfer (1)

das/ die Leuchtkäferchen (7)

das/ die Leuchtkäfer (4)

einmal wird *brouček/broučci* ausgelassen

Zusammenfassung: In der Übersetzung überwiegen Diminutiv-Formen, was einerseits ein positiver Faktor ist. Andererseits ist die Übersetzung nicht einheitlich und deswegen unübersichtlich. Darum kann es manchmal mit der lexikalischen Einheit *Brouček* zusammenfließen. Für die Unterscheidung von der Hauptfigur *Brouček* hat man einmal das Pronomen *andere*, die Präposition *aus* und das Verb *leuchten* im Kompositum benutzt, jedoch nicht immer.

- Beispiel 3

beruška/berušky:

Beruška entspricht der lexikalischen Einheit *der Marienkäfer*, es steht hier aber als ein Gegenpol zu der männlichen Bezeichnung *brouček* im Buch, deswegen ist folgende Übersetzung möglich:

das/ die Mädchen (2)

das/ die Schwesterlein (2)

die Töchterchen (2)

die Schwesterchen (2) – einmal wurde das Adjektiv *klein* benutzt

die Käfermädchen (1)

die Käferchen (1)

Beruschka (1)

(meine) lieben Kleinen (1)

Zusammenfassung: Auch hier überwiegen Diminutiv-Formen, die Übersetzung ist jedoch in keinem Fall einheitlich. Das Problem sehe ich darin, dass es sich in allen Beispielen um die gleiche lexikalische Einheit handelt, die mittels verschiedener Möglichkeiten übersetzt wird. Einerseits zeigt es die Kreativität des Übersetzers, andererseits wirkt es chaotisch.

- Beispiel 4

Zu lexikalischen Einheiten mit höherer Frequenz gehören auch ***kmotříček*** und ***kmotříčka***. Diese Diminutiva entsprechen der neutralen Formen *kmotr* (der Pate) und *kmotra* (die Patin). *Kmotříček* erscheint 105mal und *kmotříčka* 92mal, in allen Fällen werden sie neutral übersetzt, also als **Pate** und **Patin**.

Ich führe dies als ein Gegenbeispiel, weil man auf der einen Seite eine breite Möglicheitsauswahl (Beispiel 2 und 3) und auf der anderen eine ganz einfache Übersetzung findet.

• Beispiel 5

In der Übersetzung gibt es auch Unterschiede zum Originaltext. Es handelt sich um einen unterschiedlichen Einsatz von lexikalischen Einheiten wie im Beispiel von *nožička/nožičky*:

nožička/nožičky kamen in dem Text 20mal vor

Beinchen (16)

Füßchen (3)

Füße (1)

Zusammenfassung: In der Übersetzung überwiegt die lexikalische Einheit *Beinchen* aus dem Grund, dass gerade dies für *nožička* geeignet ist.

Einmal kommt die Wortverbindung *založené ruce* vor, sie wird als *verschränkte Beinchen* übersetzt. Wörtlich übersetzte man es jedoch als *verschränkte Hände* bzw. *Händchen*. In diesem Fall sollte man aber darüber nachdenken, ob Käfer (als Insekt) Hände und Beine haben, wie darunter Jan Karafiát unterscheidet (Personifikation). Das heißt also, dass der Übersetzer zwischen den Körperteilen des Käfers nicht unterscheidet.

• Beispiel 6

Die Wohnung von Käferchen wird als *chaloupka* bezeichnet. Es kommt vom Wort *chalupa* aus, was als *Hütte* übersetzt werden soll. In der deutschen Übersetzung kommt immer die lexikalische Einheit *Häuschen* vor, was im Tschechischen aber *domeček* bedeutet.

chaloupka kommt 31mal vor und wird übersetzt als:

Häuschen (26) – im Fall, wenn es sich um die Wohnung von Käfern handelt

Hütte (3) – im Fall, wenn es sich um die Wohnung vom Heger handelt

Häuschen gehört dem Heger (1)

einmal wird es umgeschrieben und aus dem Text ausgelassen: *chaloupka byla spálena* – *alles war verbrannt*

Zusammenfassung: Das Problem sehe ich darin, dass beide Autoren zwischen der lexikalischen Einheiten unterscheiden, und zwar semantisch. Jedoch nur der Übersetzer nimmt den Unterschied lexikalisch wahr, im Vergleich zum Originaltext.

• Beispiel 7

Phraseme und Idiome stellen ein eigenes Übersetzungsproblem, das ich nur im theoretischen Teil der Bachelorarbeit angedeutet habe, dar. Es gibt vier Idiome, die ein Diminutivum beinhalten.

Beispiele:

*jako by v něm **dušička** byla - als ob doch noch Leben in ihm wäre*

*ani **slovička** – kein einziges Wort und sie sprachen nicht*

*nikde ani **človíčka**, nikde ani **světýlka** – nirgend ein Mensch, nirgend ein Licht*

• Beispiel 8

Die Problematik der Eigennamen gehört in die linguistische Disziplin Onomastik und hängt mit der Hypokoristik, die sich mit der Verkleinerungsformen der Eigennamen beschäftigt, sehr eng zusammen.¹⁶² Ich beschäftige mich nicht mit Eigennamen, die im Text vorkommen (*Janinka, Elinka, Pavlíček, Janínek, Verunka* usw.), aber ich erwähne die, die Substantive sind und die die Figur benennen. Im tschechischen Text werden sie groß geschrieben.

Brouček ist eine Verkleinerungsform von *brouk* (der Käfer), das Diminutivum im Deutschen ist *das Käferchen*. Die Verwendung von Käfer und Käferchen ist verwechselbar, die Größe ist relativ.

Karafiát verwendet *Brouček*, denn die Hauptfiguren des Märchens *svatojánští broučci* (sg. *svatojánský brouček*) sind und eben diese Bezeichnung ist mit dem Wort *brouk* (**svatojánský brouk*) **nicht** verwechselbar.

Diese lexikalische Einheit kommt 488mal vor.

In der Übersetzung wird es hauptsächlich als **Käferchen** übersetzt. In einem Fall hat dies zwei vorangestellte Attribute und wird als *ein liebliches winziges Käferchen* übersetzt. Es gibt aber auch folgende Übersetzungsmöglichkeiten:

Varianten mit dem Suffix *-lein*

das Käferkindlein

das Käferlein (2) – einmal mit dem Adjektiv *winzig*

Varianten mit dem substantivischen Adjektiv *Klein*

¹⁶² Karlík 2002, S. 172.

der/das Kleine (2) – einmal mit dem Adjektiv *arme*

andere Varianten

der kleine Käfer (2)

Zusammenfassung: *Brouček* wird in der Mehrheit als *Käferchen* übersetzt, was der Diminutiv-Form entspricht. Es handelt sich also um ein **Volläquivalent**. In diesem Fall überwiegt das Suffix *-chen*, denn *-lein* wurde nur 3mal benutzt. Man hat das substantivische Adjektiv *klein* zweimal verwendet und nur einmal wurde *Brouček* als Diminutivum nicht übersetzt.

Sehr interessant sind die Varianten vom Substantiv *Brouček*:

Broučíněk (10) – Käferlein (9), Kleinkäferlein (1)

Broučínínek (5) – Kleinkäferlein (4), Kleinkäferchen (1)

Broučiček (2) – Käferchen (1), Kleinkäferchen (1)

Zusammenfassung: Diese Verkleinerungsformen stellen kein direktes Äquivalent, sondern eine Form eines **Teiläquivalentes** – eine Zusammenfügung von der lexikalischen Einheit *Käferchen/lein* und vom Adjektiv *klein* dar. Wie man aber sieht, sind solche Formen überhaupt nicht einheitlich, man verwechselt sie freiwillig, was jedoch dem Originaltext nicht entspricht.

Beruška, mit Majuskel geschrieben, kommt 115mal vor. Wie bereits erwähnt, übersetzt man es als **der Marienkäfer**. Im Tschechischen handelt es sich um ein Diminutivum nur mit seiner Form. Es wird folgend übersetzt:

Beruschka (102)

Jüngfernchen (1)

Jüngfernlein (1)

11mal wird *Beruška* ausgelassen, oder pronominalisiert

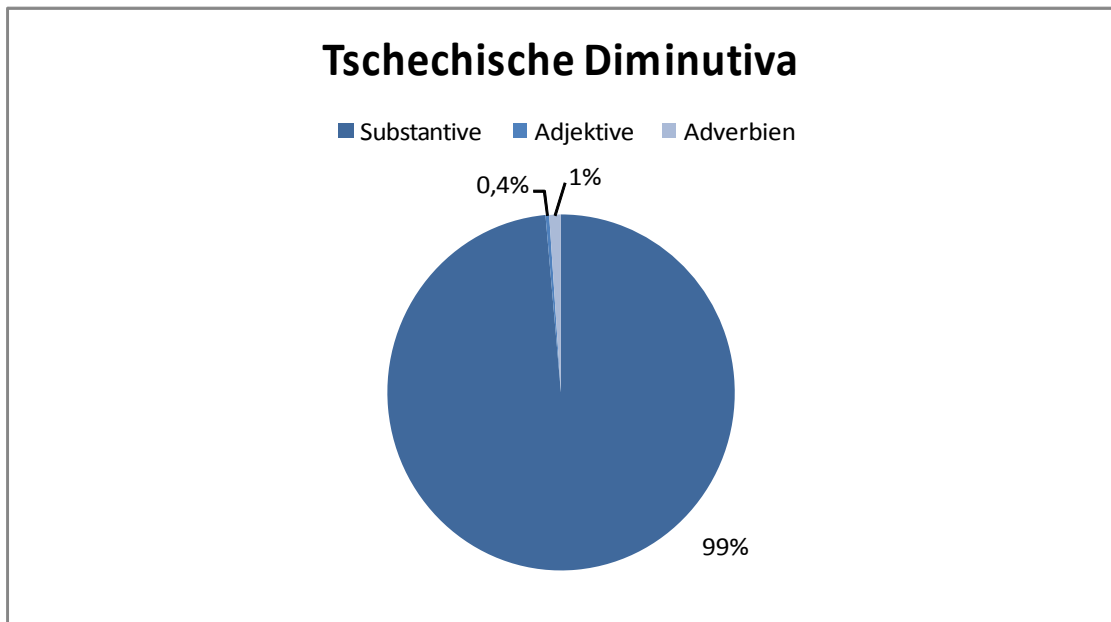
Zusammenfassung: Die lexikalische Einheit **beruška** stellt ein Volläquivalent dar, der Name wird jedoch als **Beruschka** übersetzt. Man haltet ihn also für ein **Nulläquivalent** und es wird **transkribiert**. Man hat die graphische Form bearbeitet und der deutschen phonetischen Form angepasst.

In zwei Fällen wird die Verwendung einer Paraphrase in Betracht genommen, dies scheint jedoch zufällig zu sein.

3.3.2 Josef Čapek: Die Geschichte vom Hündchen und Kätzchen

Auch in der Geschichte vom Hündchen und Kätzchen (weiter nur HuK) treten Substantive am häufigsten auf, wie es auch im vorherigen Kapitel war. Daneben erscheinen Adjektive und Adverbien, aber weil sie sehr selten vorkommen, kann man die Regel über ihrer Übersetzung nicht verallgemeinern. Auch hier gibt es Eigennamen, die den Substantiven entsprechen und denen ich ein Kommentar widme.

Insgesamt gibt es im tschechischen Text **833 Diminutiva**, daraus sind **3 Adjektive** und **9 Adverbien**. Der Rest entspricht den Substantiven. Die prozentuellen Verhältnisse zeigt der Graph:



Graph 3: Tschechische Diminutiva (HuK)

Es gibt **158 Diminutiva** im deutschen Text. Wenn wir also die Zahl der tschechischen Diminutiva mit der Zahl der deutschen vergleichen, bedeutet das, dass **18 %** der Diminutiva übersetzt werden.

Zu den Suffixen, die im Text vorkommen, gehören: das Suffix *-chen*, das **141mal** erscheint, und *-lein*, das **11mal** erscheint. Auch hier bedeutet es, dass das Suffix *-chen* produktiver als das Suffix *-lein* ist. Neben diesen zwei erscheint noch das Suffix *-el* (im Beispiel *Mädel*), und zwar **5mal**, **einmal** das Suffix *-i* (im Beispiel *Mutti*) und **einmal** das Suffix *-le* (im Beispiel *Schmeckerle*).

Insgesamt stellen **146** lexikalische Einheiten ein **Volläquivalent** dar. Ein Volläquivalent bedeutet, dass das tschechische Diminutivum dem deutschen entspricht, das Diminutivum wird in die deutsche Diminutiv-Form mithilfe Suffixe (*-chen, -lein, -i, -el*) übersetzt.

Beispiele: *pejsek – Hündchen; kočička – Kätzchen; domeček – Häuschen; polštářky – Pölsterchen; panenečka – Püppchen; dceruška – Töchterchen; píšťalka – Pfeifchen; zvířátka – Tierchen* usw.

Der Übersetzer hat bei einigen Diminutiva eine **Auswahl aus mehreren Möglichkeiten** herausgearbeitet. Folgende lexikalische Einheiten stellen synonymische Reihen dar (Diminutiv Formen unberücksichtigt):

maminka – *Mutter, Mutti, Puppenmütterchen*

nožičky – *Beinen, Pfötchen, Pfote, Füßchen*

panenka – *Puppe, Püppchen, unsere Kleine, Milli*

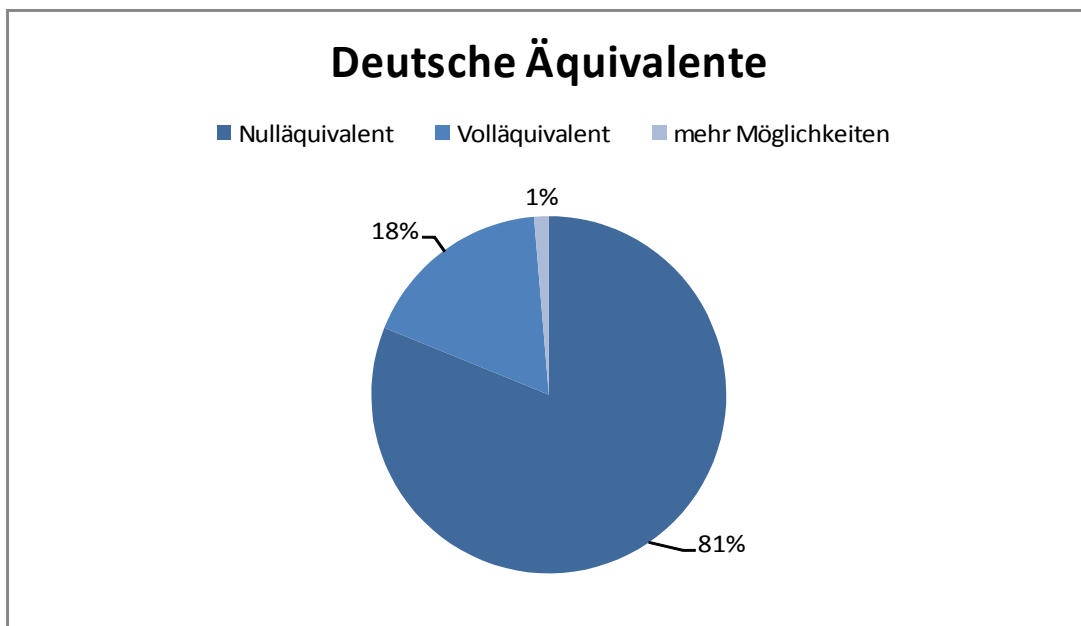
bolístka – *Wehweh, kleiner Kratzer, Schmerz*

holčičky – *Mädchen, Mädels*

Tschechische Diminutiva, die in keine Diminutiv-Form sondern in die stilistisch neutrale Form übersetzt werden und ein **Nulläquivalent** darstellen, sind häufiger vertreten, und zwar insgesamt 676mal. Dies entspricht **81 %**.

Beispiele: *ouška – Ohren, ocásek – Schwanz, dráčky – Krallen, míček – Ball, psaníčko – Brief, sluníčko – Sonne, kyblíček – Eimer, zahrádka – Garten, polívčička – Suppe, čtverečky – Karos* usw.

Folgender Graph fasst die prozentuellen Verhältnisse noch einmal zusammen:



Graph 4: Deutsche Äquivalente (HuK)

Es ist nötig zu bemerken, dass es sowohl bei Substantiven als auch bei Adverbien **keine Hilfsmittel** gibt, um die Diminutiv-Form anzudeuten. Nur bei Adjektiven gibt es ein einziges anderes Adjektiv – *schön*.

Aus dem Text werden insgesamt 4 tschechische Diminutiva **ausgelassen**. Beispiele: *jednička, formička, polehoučku, malinkou*.

Im tschechischen Text gibt es insgesamt 3 **Adjektive** in der Diminutiv-Form. Keines davon hat ein Volläquivalent im deutschen Text, sie stellen also ein **Nulläquivalent** dar. Zweimal wird das Adjektiv neutral übersetzt (einmal mithilfe eines anderen Adjektivs *schön*), und ein Adjektiv wird aus der Übersetzung ausgelassen.

Beispiele: *malinký – klein, čist'oučkou – schön sauber*

Adverbien erscheinen insgesamt 9mal im tschechischen Text. Sie stellen ein **Nulläquivalent** dar, weil sie in keinem Fall als Diminutiva übersetzt werden. In vier Fällen werden sie **periphrastisch** ausgedrückt. Beispiel: *tenounce (pláče) – ein dünnes Stimmchen (2)* und *tence (pláče) – ein dünnes Stimmchen (2)*.

Der Unterschied zwischen synonymischen lexikalischen Einheiten (Beispiel: *drobet* und *trošičku* – beide als *ein wenig* übersetzt) und zwischen der Diminutiv-Form und

neutralen Form (Beispiel: *tence plakat* und *tenounce plakat* – beide als *ein dünnes Stimmchen* übersetzt) wird nicht in Betracht genommen.

Aus dem Text werden 3 Adverbien ausgelassen (Beispiel: *polehounku, trošičku*).

Aus der Übersetzung von Adjektiven und Adverbien kann nur sehr wenig abgeleitet werden und dies kann aufgrund der geringen Frequenz nicht verallgemeinert werden.

3.3.2.1 Konkrete Übersetzungsprobleme

• Beispiel 1

Pejsek (*Hündchen*) und **kočička** (*Kätzchen*) sind die Hauptfiguren des Märchens. Die Geschichte wird auch mithilfe Diminutiva genannt, ich behaupte also, dass *Hündchen* und *Kätzchen* die primäre Übersetzung ist, sogar es entspricht der Diminutiv-Form.

Pejsek kommt im tschechischen Text 248mal vor. Im Buchtitel wird es als *Hündchen* übersetzt, jedoch es gibt auch folgende Übersetzungsmöglichkeiten:

Wau-wau (251)

Hündchen (6)

Hund/e (5)

Hündchen Wau-Wau (1)

Wie man sehen kann, tritt die primäre Form nur selten auf. *Hündchen* bezeichnet nicht die Hauptfigur, sondern es erscheint im Fall, wenn es um eine Verallgemeinerung geht. Am häufigsten erscheint die Interjektionsform *Wau-Wau*. Ich behaupte, dass sie eher als ein Eigenname betrachtet wird, was die letzte Benennung (im letzten Kapitel) – *Hündchen Wau-wau* beweist.

Dasselbe sieht man bei der lexikalischen Einheit **psiček** (Diminutiv zweiten Grades), das ebenfalls als *Wau-wau* übersetzt wird.

Kočička erscheint 233mal und wird primär als *Kätzchen* übersetzt. Auch hier gibt es mehrere Übersetzungsmöglichkeiten:

Miau (221)

Kätzchen (6)

Katze (6)

Kätzchen Miau (1)

Die primäre Übersetzung Kätzchen kommt nur selten vor und bedeutet eine Verallgemeinerung von Katzen. Auch hier kommt am häufigsten die Interjektionsform *Miau* vor, die als ein Eigenname betrachtet wird (dies beweist auch das letzte Kapitel, wo die Benennung *Kätzchen Miau* vorkommt).

Zusammenfassung:

Die lexikalischen Einheiten *kočička* und *pejsek* werden **substituiert**, und zwar mithilfe Interjektionen. In diesem Fall ist die Substitution passend, weil es sich um Tiere handelt. Bei anderen Einheiten ist ein solches Verfahren jedoch kaum vorstellen.

• Beispiel 2

Ich wähle auch folgende Ausdrücke aus, obwohl sie keine Diminutiva im engeren Sinne im Tschechischen darstellen, sie werden aber in die Diminutiv-Form übersetzt. Im Fall von *nynyny* handelt es sich um eine Interjektion, die man in der Kommunikation mit Kindern, sogar mit einem Säugling verwendet. Es bedeutet nichts Konkretes. *Pišulka*, *pišulánek*, *pišiši* und *pišišinda* tragen auch keine Bedeutung, es handelt sich um expressivische Ausdrücke, die andererseits Diminutivsuffixe haben. Sie drücken Mitleid aus, weil sie im Zusammenhang von *chudáček* (deutsch *Du, arme*) und *brouček* (deutsch *Schatz*) stehen. Die letzten zwei sind Diminutiva.

chudáček – *Herzenhündchen*

nynyny – *armes Kindlein*

pišulko – *mein goldenes Schäfchen*

pišuláнку – *Augäpfelchen*

pišiši – *putziges Schmeckerle*

broučku – *du mein liebstes Wau-Wauchen*

moje ubohá pišišindo – *mein aller-aller-aller-liebstes Wau-Wau-Wau-Wau-Wauchen*

Zusammenfassung: Außer den letzten zwei lexikalischen Einheiten bezeichnen sie nichts Konkretes, deswegen ist es schwer sie zu übersetzen. Die morphologische und semantische Form der deutschen Übersetzung betrachtend entsprechen sie alle Diminutiva. Neben den zwei frequentierten Suffixen *-chen* und *-lein*, gibt es noch das Suffix *-le*, welches im Dialekt gebräuchlich ist.

Herzenhündchen bezieht sich semantisch zum *Hündchen* und das erste Morphem drückt ein Gefühl aus, es hängt also mit der hochgenannte Mitleid zusammen. Eine andere Variante für *chudáček* kann, meiner Meinung nach, auch *Du, arme* sein.

Alle Übersetzungsvarianten (*armes Kindlein, mein goldenes Schäfchen, Augäpfelchen und putziges Schmeckerle*) sehen aus, als ob sie etwas Konkretes bezeichneten, es ist aber nicht so. Es geht um eine Anredeform, die einen Trost ausdrücken. Es handelt sich um eine **Substitution**.

Die zwei letzten lexikalischen Einheiten zeigen eine Steigerung in der Form eines periphrastischen Ausdrucks.

- Beispiel 3

Die folgende lexikalische Einheit übersetzt man dreierlei:

bolístka (4) – *Wehweh* (2), *kleiner Kratzer* (1), *Schmerz* (1)

Zusammenfassung: Dieses Diminutivum bezieht sich auf das Wort *bolest* (deutsch *Schmerz*), das bedeutet, dass *Schmerz* keine Diminutiv-Form bezeichnet. *Kratzer* bedeutet *škrábanec* im Tschechischen, es geht um eine konkrete Verletzung. Vergleicht man solche zwei Übersetzungen, bevorzuge ich das *Wehweh*.

Lexikalisch geht es um eine **Verdopplung** vom Substantiv *Weh*. Eine andere Übersetzungsmöglichkeit ist *Wehwehchen* (auch tschechisch *Bebičko*), diese kommt aber im Text nicht vor.

- Beispiel 4

Eine Komplikation stellt die Übersetzung von der Tierkörperteilen, wie es auch bei K war, dar. Im Tschechischen unterscheidet man zwischen dem Bein und Fuß nicht und es ist doch klar, dass Tiere Pfoten haben. Aber man übersetzt Tierkörperteile auf verschiedene Art und Weise. Es gibt keine Übereinstimmungen.

nožičky – *Beinen, Pfötchen, Pfote, Füßchen*

tlapičky – *Pfötchen, Fuß, Pfoten*

tlapky – *Pfoten*

t'apičky – *Pfote*

pacičky – *Pfötchen*

• Beispiel 5

Eine ganze Reihe von Übersetzungsmöglichkeiten kommt bei *panenka* vor, und zwar wird es folgendermaßen übersetzt:

panenka – *Puppe, Püppchen, unsere Kleine, Milli*

panenečka – *Püppchen*

dceruška – *Töchterchen, Püppchen, Tochter*

Zusammenfassung: *Panenka* und *panenečka* sind Diminutiv-Formen, die sich auf die neutralen lexikalischen Einheit *panna* (deutsch *Jungfrau*) beziehen. *Panenka* ist zwar ein Diminutivum, aber nur mit seiner Form. Es bezeichnet, wie im Deutschen, ein Spielzeug. *Panenečka* ist Diminutivum zweiten Grades und man kann sehen, dass der Unterschied zwischen den zwei Formen nicht kennzeichnend ist.

Dceruška bezieht sich semantisch auf *panenka* im Märchen und bedeutet *Töchterchen*. Jedoch wird sie als *Püppchen* übersetzt, weil es um die gleiche Figur geht.

Das Problem besteht in der Benennung – *Milli*. Der Name erscheint im Originaltext gar nicht, deswegen geht es um eine freie Benennung vom Übersetzer. Es geht um die **Transposition**.

3.4 Zusammenfassung

Meine Aufgabe war, die im Kontext bedingten lexikalischen Einheiten in zwei tschechischen Märchen zu analysieren. Ich habe mich auf die Diminutiva konzentriert, die Voll- und Nulläquivalente in der Übersetzung darstellen. Daneben habe ich viele Beispiele angeführt, die meine Überlegungen stützen sollen.

In diesem Kapitel vergleiche ich, wie beide Übersetzer verfahren, wie sie mit dem Prinzip der funktionalen Äquivalenz gearbeitet haben. Nur schwierig kann ich aber erläutern, wie die Übersetzung wirkt, weil dies nur von einem deutschen Muttersprachler geschätzt werden kann.

Schon mehrmals habe ich hervorgehoben, dass die Sprache in Autorenmärchen einfallsreich ist. **Diminutiva sind für Märchen kennzeichnend**, jedoch die Anhäufung in beiden Märchen ist auch für einen tschechischen Muttersprachler ungewöhnlich. Denn solche lexikalische Einheiten sind für Kindersprache typisch. Mit deren Hilfe drückt man das Verhältnis zum Objekt aus. Die Verwendung ist an die Zielgruppe Kinder angepasst. Sie bezeichnen Verkleinerungsformen von Objekten, die mit Figuren in Märchen miteinander angeknüpft sind. Das alles bestätigt sich auch in *Broučci* (deutsch *Käferchen*, weiter nur K) und in *Povídání o pejskovi a kočička* (deutsch *Geschichte vom Hündchen und Kätzchen*, weiter nur HuK).

Die Übersetzung sollte den Autorenstil und die Frequenz von Diminutiva berücksichtigen und an die Zielsprache anpassen.

Diminutiva gehören zu den ästhetischen Übersetzungsproblemen, deswegen habe ich meine These mit Rücksicht darauf formuliert, dass die Mehrheit von tschechischen Diminutiva ein Nulläquivalent im Deutschen darstellen.

Am meisten kommen Substantive vor, kein von Adjektiven und Adverbien wird in die deutsche Diminutiv-Form übersetzt, in einigen Fällen wird zu Hilfsmitteln gegriffen. Die Übersetzung betrifft vor allem Substantive. Im Fall von K entspricht nach Übersetzer 70% der tschechischen Diminutiva den deutschen, das heißt, sie stellen ein Volläquivalent dar. Andererseits bei HuK gibt es, nach Übersetzer, 18% der Volläquivalente.

Die These hat sich teilweise bestätigt – in HuK werden weniger, in K mehr als die Hälfte der Diminutiva ins Deutsche übersetzt.

Im Zusammenhang der typologischen Unterschiede kann man in keinem Fall erwarten, dass alle lexikalischen Einheiten übersetzt werden. Im theoretischen Teil kann man jedoch lesen, dass alles übersetzt werden kann, und zwar gerade mithilfe des Prinzips der funktionalen Äquivalenz.

Ich habe festgestellt, welche Möglichkeiten die Übersetzer herausgearbeitet haben, um **Diminutiva** wenigstens **anzudeuten**. Sowohl bei K, als auch bei HuK beobachtet man interessante und verschiedene Verfahren. Ich führe sie an und entscheide, ob sie richtig sind.

Am interessantesten finde ich die **substantivierten Interjektionen**, die man in HuK verwendet. Ich bin jedoch ein bisschen verzweifelt, weil es in keinem Fall dem Urtext entspricht. *Pejsek* und *kočička* bezeichnen die Hauptfiguren, werden klein geschrieben und tragen keine Namen. Der Übersetzer hält sich nur im Buchtitel an *Hündchen* und *Kätzchen*, ansonsten im ersten und teilweise im letzten Kapitel bezeichnet er sie als *Wau-wau* und *Miau*, das heißt, dass er sie mithilfe ihrer Geräusche, die sie machen, benennt.

Eine weitere **Benennung** beobachtet man bei der Puppe, die auch im HuK vorkommt - sie wird *Milli* genannt. Die Frage lautet, ist diese Benennung in beiden Fällen akzeptabel?

Milli sehe ich jedoch skeptisch, da diese lexikalische Einheit mit der Puppe nichts zu tun hat. Die Bezeichnung von *pejsek* und *kočička* beruht auf der Interjektionen, aber *Milli* gehört semantisch nicht in den Text. Ich behaupte, dass es sich um eine falsche Übersetzung handelt.

Im Beispiel 2 handelt es sich teilweise um keine Diminutiva, sie werden mithilfe von Suffixen in die Diminutiv-Form übersetzt. *Pišišinda* kling genauso komisch wie *mein aller-aller-aller-liebstes Wau-Wau-Wau-Wau-Wauchen*, sogleich *pišulánku* und *Augäpfelchen*. Der Laut *š* ist für Kindersprache kennzeichnend und impliziert Jemanden, der nicht richtig sprechen kann. Außer der lexikalischen Einheiten *chudáček* und *brouček* tragen sie keine Bedeutung, deswegen müssen sie nicht wörtlich, aber semantisch übersetzt werden. Die Konnotation, die der Laut *š* trägt, verliert hier die Bedeutung.

Das erste Hilfsmittel ist also eine Benennung von einzelnen Figuren. Daneben stehen **Komposita** mit den Adjektiven *klein* und *kindlich*, bzw. mit dem Wortstamm *-kind-*. Zwei Beispiele sind: *kleinmütige Menschenkinder* (tschechisch *nestateční lidičkové*)

und *Käferkindlein* (tschechisch *Brouček*) aus K. Dem Wort *statečný* entspricht das deutsche Äquivalent *tapfer*; sogar in diesem Fall ist es egal, weil sowohl *nestateční*, als auch *lidičkové* grammatisch unkorrekt sind, man übersetzt daher einen absichtlichen Fehler, der zu stabilen ästhetischen Übersetzungsproblemen gehört. Dies kann akzeptiert werden.

Bei dem weiteren Hilfsmittel sehe ich ein Problem. Es geht um **die Anhäufung von Synonymen** an manchen Stellen. Dies betrifft vor allem K im Beispiel von *Brouček* und seine Varianten – Diminutiva zweiten Grades *Broučíněk*, *Broučínínek*, *Broučiček*, weiter bei *brouček/broučci*, *beruška/berušky*.

Es gibt eine ziemlich reiche Skala von Übersetzungsvarianten, manche Einheiten fließen jedoch zusammen, wie im Beispiel *Kleinkäferlein* (tscheschisch *Broučínínek*), *Kleinkäferchen* (tschechisch *Broučiček*), weiter in *Käferchen* (tschechisch *Brouček*) und *Käferchen* (tschechisch *broučci* und auch *berušky*). In meiner Ansicht ist eine solche Übersetzung **nicht einheitlich** und wirkt **chaotisch** und ich betrachte sie als lexikalische Einheiten, die nicht richtig übersetzt werden.

Auf der einen Seite sieht man keine einheitliche, aber eine an Varinate reiche Übersetzung, auf der anderen taucht eine ganz einfache, wie im Beispiel von *kmotříček* (*Pate*) und *kmotříčka* (*Patin*) auf. Ich betrachte es als einen ziemlich großen **Kontrast**.

Die lexikalischen Einheiten, die nicht übersetzt werden, sind vor allem aus der Gruppe von **Naturobjekten** (*Sonne, Mond, Wiese, Heide, Erle*), weiter werden keine Adjektive und Adverbien übersetzt.

Vor allem werden alle Diminutiva übersetzt, die man sich „klein“ nach der Größe vorstellen kann (*Fensterchen, Türchen, Häuschen, Tellerchen, Tischchen, Kännchen*); diese stehen im Vergleich zu **Sönnchen, *Möndchen*.

Mithilfe von Diminutivsuffixen kann man alle tschechischen Diminutiva ins Deutsche übersetzen, aber man muss sich dessen bewusst sein, ob es **der Frequenz in der Zielsprache entspricht**. Folgende lexikalische Einheiten finde ich ganz ungewöhnlich – *Kindchen, Hörnchen, Bäuchlein, Püppchen, Taschentüchlein, Tierchen* usw. Man könnte sie vielleicht als Neologismen betrachten. Deutsch ermöglicht Diminutiva mithilfe von Suffixen zu übersetzen, jedoch mehr als die morphologischen Mittel spielt die Anwendung der lexikalischen Einheiten eine Rolle. Die Frequenz, das heißt eigentlich die Anhäufung solcher lexikalischer Einheiten ist ein entscheidender Faktor.

In Märchen steht die Wichtigkeit der Sprache auf der ersten Stelle. Die dort angeführten lexikalischen Einheiten werden absichtlich verwendet, es wird sogar der größte Wert auf diese gelegt. Die Diminutiva werden hier absichtlich verwendet.

Die Konfrontation zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen steht hier im Mittelpunkt. Manche lexikalische Einheiten kann man nicht übersetzen, weil die Verwendung einfach unterschiedlich ist. Man darf sie nicht auslassen, sondern muss andere Möglichkeiten finden, damit es nicht zur **Vernachlässigung des Autorenstils** kommt. Gerade durch die Frequenz muss dem Rezipienten auffällig werden, dass diese lexikalische Einheiten im Text wichtig sind.

Eine sehr wichtige Rolle spielen die **Kenntnisse vom Rezipienten**, deswegen ist es angebracht, wenn die Übersetzung ein Vorwort, beziehungsweise ein Nachwort angehängt ist. Darin kann man etwas über den Autor und über die Zeit, in der das Werk verfasst wurde, erfahren. Dies findet man nur in HuK.

Damit will ich hervorheben, dass die Kenntnisse bei der Rezeption gerade bei diesen zwei Autoren entscheidend sind, denn diese schätzen die Übersetzung.

Ich komme dazu, wie die Übersetzer mit dem Prinzip der funktionalen Äquivalenz gearbeitet haben, um Diminutiva beizubehalten, oder mindestens anzuzeigen.

Der Ausgangspunkt ist es, ein Diminutivum mithilfe von **Diminutivsuffixen** im Deutschen zu übersetzen. Wenn man nicht so verfährt, dann verwendet man andere Methoden.

Gemeinsames besteht in der Verwendung von gleichen **Suffixen**, die die beiden Übersetzer benutzen. Das Suffix mit der höchsten Frequenz ist *-chen*, gefolgt von *-lein*. Das Suffix *-i* kommt in K öfter als das Suffix *-lein*, jedoch der Einsatz bei *-lein* ist an Varianten reicher, weil *-i* nur in lexikalischen Einheiten *Vati* und *Mutti* vorkommt.

Das Suffix *-el* hat ein Dialektenmerkmal, sogleich auch *-le*, deswegen kann man sie nur in Einzelfällen finden.

Das Problem besteht darin, dass Deutsch im Vergleich zum Tschechischen weniger Suffixe hat, um **Diminutiva zweiten Grades** auszudrücken, so ist es nicht möglich solche Kleinigkeiten zu unterscheiden. Das ist der größte Problembereich, weil man den Unterschied fast nicht andeuten kann.

Sowohl im Deutschen, als auch im Tschechischen kann man mehrere Suffixe an einen Wortstamm anhängen. Die lexikalischen Einheiten tragen dann die gleiche Bedeutung, was ein Vorteil beider Sprachen ist. Beispiel – *Türchen* – *Türlein*, *Käferchen* – *Käferlein* usw.

Soweit zu den Volläquivalenten, bei **Nulläquivalente** sieht es anders aus.

Am häufigsten kommt eine **Periphrase** vor, sogar fast bei allen Adjektiven und Adverbien. Die Diminutiv-Form wird umgeschrieben, anders gesagt sie wird mithilfe einer Wortverbindung oder eines Satzes erklärt.

Adjektive werden mithilfe eines anderen Adjektivs, Adverbien mithilfe eines anderen Adverbs umgeschrieben. Beispiele: *bělounký* – *schön weiß*, *mlad'ounký* – *sehr jung*, *malinký* – *klein*, *čist'ounkou* – *schön sauber*, *tenounce plakat* – *ein dünnes Stimmchen*, *nizoučko* – *ganz tief*, *potichoučku* – *ganz leise* usw.

Periphrastisch wird auch der Unterschied zwischen *Häuschen* und *Hütte* erklärt. Beispiel: *Häuschen gehört dem Heger*.

Die Märchenfiguren schreibt man um – *Beruška* als *Jüngferchen* oder *Jüngferlein*, *Broučinek*, *Broučínínek* und *Broučíček* als *Kleinkäferlein*.

Auf der zweiten Stelle steht die **Substitution**. Es geht um eine kreative Operation, in der ein Sprachmittel durch ein anderes ersetzt wird. Es werden *Hündchen* und *Kätzchen* mithilfe Interjektionen *Wau-wau* und *Miau*, die expressivischen Ausdrücke *nynyny*, *pišulka*, *pišulánek*, *pišiši* mithilfe der Substantive *armes Kindlein*, *mein goldenes Schäfchen*, *Augäpfelchen*, *putziges Schmeckerle*, aber auch die Benennung von *panenka* mit *Milli* substituiert.

Eine lexikalische Einheit – *Beruschka* wird **transkribiert**. Man hat die graphische Form der phonetischen angepasst und so ist eine neue Einheit entstanden. Die Transkription ist ein mechanischer Prozess, der jedoch der Entdeckung von der Bedeutung nicht hilft. Der Rezipient kann also nicht wissen, dass es sich eigentlich um einen Marienkäfer handelt.

Als **Neologismen** kann man solche lexikalische Einheiten betrachten, die nur selten in der Sprache vorkommen. Morphologisch kann man alle deutschen Diminutiva, wie ich schon geschrieben habe, ausdrücken, jedoch ist die Frequenz und der pragmatische Eindruck in der Sprache entscheidend. Alleinstehende Diminutiva kann man als Neologismen bezeichnen.

Ein **Kalk** findet man in der Struktur von Phrasemen, wo die Struktur wörtlich übersetzt wird. Im Beispiel: *nikde ani človička, nikde ani světýlka – nirgend ein Mensch, nirgend ein Licht*. Ich bezeichne es als eine gute Übersetzung, weil es zur keinen Bedeutungsverschiebung kommt, und gerade das ist bei einem Kalk sehr wichtig.

Es gibt keine Adaptation, denn sie sich eher zu den ganzen Textpasagen als zu den einzelnen lexikalischen Einheiten bezieht. Nicht näher gehe ich außerdem auf die Pronominalisierung, die aus stilistischen und nicht aus pragmatischen Gründen vorkommt, ein.

In beiden Übersetzungen zeigt sich die Kreativität der Übersetzer, weil sie alle Prinzipien nutzen. In beiden Texten hat man verschiedene und ästhetisch gut wirkende Methoden angewandt, um den Autorenstil zu imitieren.

Die synonymischen Reihen kann man als eine positive Seite der Übersetzung betrachten, aber nur in dem Fall, wenn sie einheitlich sind und nicht chaotisch wirken. Die Benennung von Figuren ist nur an der Stelle möglich, wenn es mit dem Originaltext kongruiert, sonst nicht.

Die negative Seite der Übersetzungen ist vor allem der Verlust von Konnotationen und der Ersatz der konnotierten lexikalischen Einheiten durch neutralen. Als Ergebnis entstehen mehrere Nulläquivalente.

Allgemein gesagt, die ganz gleiche ästhetische Wirkung kann sowieso nicht entstehen, weil sich die Ausgang- und Zielsprache in dem Worbildungssystem unterscheiden und die Werke in einem unterschiedlichen Kulturraum (obwohl es sich auch um einen grenznahen handelt) bedingt ist.

Ich behaupte, dass K eine bessere Übersetzung als HuK ist, und zwar aus dem Grund, dass mehrere Diminutiva beibehalten werden.

4 Literaturverzeichnis

Austin, J. L. (2000): *Jak udělat něco slovy*. Filosofia. Praha.

Barz, I.; Fleischer, W. (2007) : *Wortbildung der deutschen gegenwartssprache*. Niemeyer. Tübingen.

Bussmann, H. (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner. Stuttgart.

Čechová, M. a kol. (1996): *Čeština – řeč a jazyk*. ISV nakladatelství. Praha.

Čermák, F.; Filipec, J. (1985): *Česká lexikologie*. ACADEMIA. Praha.

Čermák, F.; Blatná, R. (1995): *Manuál lexikografie*. H&H. Praha.

Čermák, F. (2004): *Jazyk a jazykověda*. Karolinum. Praha.

Čeňková, J. a kol. (2006): *Vývoj literatury pro děti a mládež a její žánrové struktury*. Portál. Praha.

Daneš, F. a kol. (1997): *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Academia. Praha.

Donalies, E. (2011): *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. UTB. Tübingen.

Duden 4 – Die Grammatik (2009). Dudenverlag. Mannheim, Wien, Zürich.

Eisner, P. (1997): *Chrást i tvrz*. Pluto. Praha.

Eisenberg, P. (1998): *Grundriss der deutschen Grammatik. Bd. 1. Das Wort*. Metzler. Stuttgart.

Gross, H. (1998): *Einführung in die germanistische Linguistik*. Iudicum. München.

Helbig, G.; Buscha, J. (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Langenscheidt. Berlin, München.

Horálek, K. (1957): *Příspěvky k teorii překladu*. Státní pedagogické nakladatelství Praha. Praha.

Hrala, M. (1987): *Současnost uměleckého překladu*. Československý spisovatel. Praha.

Hrdlička, M. (1995): *Překladačské miniatury*. Karolinum. Praha.

Hrdlička, M. (1997): *Literární překlad a komunikace*. Filosofická fakulta Univerzity Karlovy. Praha.

Hrdlička, M. (1998): *Překladačský slovník*. Praha a Bratislava.

Hrdlička, M.; Gromová, E. (2002): *Antologie teorie uměleckého překladu*. Ostrava.

Karlík, P. a kol. (2002): *Encyklopedický slovník češtiny*. Nakladatelství lidové noviny. Praha.

- Karlík, P.; Nekula, M.; Rusínová, Z.** (2008): *Příruční mluvnice češtiny*. Nakladatelství lidové noviny. Praha.
- Knittlová, D.** (1995): *Teorie překladu*. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc.
- Knittlová, D.** (2003): *K teorii i praxi překladu*. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc.
- Knittlová, D. A kol.** (2010): *Překlad a překládání*. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc.
- Krijtová, O.** (1996): *Pozvání k překladatelské praxi. Kapitoly o překládání beletrie*. Karolinum. Praha.
- Kufnerová, Z.; Skoumalová, Z.** (1994): *Překládání a čeština*. H&H. Praha.
- Kufnerová, Z.; Skoumalová, Z.** (ed) (2003): *Překládání a čeština*. H&H. Praha.
- Levý, J.** (1983): *Umění překladu*. Panorama. Praha.
- Levý, J.** (1996): *České teorie překladu (1, 2)*. Praha.
- Ljudskanov, A.** (1970): *Princip funkčních ekvivalentů – základ teorie a praxe překladu*. In Čermák, J.; Ilek, B., Skoumal, A. (1970): *Překlad literárního díla*. Odeon. Praha.
- Mališ, O.; Machová, S.** (1992): *Současný český jazyk*. Karolinum. Praha.
- Němec, I.** (1980): *Význam deminutiv a jejich spojitelnost s jinými slovy v kontextu*. In *Naše řeč*, S. 134-139.
- Nekula, M.** (2004): *Deminutiva a zdvořilost*. In *Čeština univerzálie a specifika* 5. S. 110-119.
- Nünning, A.** (2006): *Lexikon teorie literatury a kultury*. Host. Brno.
- Pechar, J.** (1986): *Otázky literárního překladu*. Československý spisovatel. Praha.
- Petr, J.** (1986): *Mluvnice češtiny 1*. Academia. Praha.
- Petr, J.** (1986): *Mluvnice češtiny 2*. Academia. Praha.
- Povejšil, J.** (1994): *Mluvnice současné němčiny*. Academia. Praha.
- Schippan, T.** (1992): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen.
- Štícha, F.** (1978): *Substantiva deminutivní formy s lexikalizovaným významem*. In *Naše řeč*, S. 113-127.
- Urbanová, S.** (2003): *Meandry a metamorfózy dětské literatury*. Votobia. Olomouc.
- Urbanová, S.** (2005): *Žánry, osobnosti a díla*. Ostravská univerzita. Ostrava.

Benutzte Ausgaben von Märchen

Čapek, J.: *Povídání o pejskovi a kočičce.* Státní nakladatelství dětské knihy. 1968
Praha. 12. vyd.

Čapek, J.: *Geschichte vom Hündchen und Kätzchen.* Albatros. 2000 Prague. 2.
deutsche Ausgabe.

Translation – Otto F. Babler (1982), Jürgen Ostmeier (1997)

Epilogue – Jiří Opelík (1996 – Ein Wort an die Erwachsene Leser)

Karafiát, J.: *Broučci.* Albatros. 1971 Praha. 83. vyd.

Karafiát, J.: *Käferchen.* Albatros – Kalich. 1994 Prag. 88. Auflage, 1. deutsche.

Übersetzung – Nad'a und Paul Locher – Záleská

5 Anlagen

- **Anlage Nr. 1:**

Die Liste von Diminutiva aus dem Buch *Broučci (Käferchen)*

- **Anlage Nr. 2:**

Die Liste von Diminutiva aus dem Buch *Povídání o pejskovi a kočičce (Geschichte vom Hündchen und Kätzchen)*

- **Anlage Nr. 3:**

Die Titelseite von *Broučci und Käferchen*

- **Anlage Nr. 4:**

Abschnitt aus dem Buch *Broučci*

- **Anlage Nr. 5:**

Abschnitt aus dem Buch *Käferchen*

- **Anlage Nr. 6:**

Titelseite von *Povídání o pejskovi a kočičce* und *Die Geschichte vom Hündchen und Kätzchen*

- **Anlage Nr. 7:**

Abschnitt aus dem Buch *Povídání o pejskovi a kočičce*

- **Anlage Nr. 8:**

Abschnitt aus dem Buch *Geschichte vom Hündchen und Kätzchen*

Anlage Nr. 1

Die Liste von Diminutiva aus dem Buch *Broučci* (deutsch *Käferchen*)

Substantive

Brouček (488) – *Käferchen* (482), *ein liebliches winziges Käferchen* (1), *das Käferkindlein* (1), *das Käferlein* (1), *ein winziges Käferkindlein*, *der/das Kleine* (2), *der kleine Käfer* (3)

maminka (226) - *die Mutti* (152), *die Mutter* (58), ---¹⁶³ (16)

tatínek (262) - *der Vati* (131), *der Vater* (103), --- (27)

brouček/ broučci, svatojánští broučci (64) - *das/ die Käferchen* (33), *das/ die Käferlein* (17), *die Buben* (1), *die Käfer* (1), *das/ die Leuchtkäferchen* (7), *das/ die Leuchtkäfer* (4), --- (1)

beruška/ berušky (12) - *das/ die Mädchen* (2), *das/ die Schwesterlein* (2), *die Töchterchen* (2), *die Schwesterchen* (2), *die Käfermädchen* (1), *die Käferchen* (1), *Beruschka* (1), *(meine) lieben Kleinen* (1)

Beruška (115) - *Beruschka* (102), *Jüngferlein* (1), *Jüngferchen* (1), --- (11)

Nožička/nožičky (19) – *Beinchen* (16), *Füßchen* (3)

založené ruce (1) – *verschrenkte Beinchen*

křidélka (11) – *Flügelchen*

očka (3) – *Äuglein* (2), *Augen* (1)

nosíček (2) - *Näschen*

zádečka (1) – *Rücken*

chaloupka (31) – *Häuschen* (26), *Hütte* (3), *Häuschen gehört dem Heger* (1), *chaloupka byla spálena* – *alles war verbrannt*, --- (1)

kuchyňka (10) – *Küche*

stoleček (6) – *Tischchen* (5), *Tischlein* (1)

okýnko/okénko (4) – *Fensterchen*

světnička (4) – *Kammer* (3), *Kammerlein* (1)

postýlka (3) – *Bettchen* (2), *Bett* (1)

stolička (3) – *Stuhl* (2), --- (1) in der Form - *der Vater setzte sich*

dvířka (1) – *Türchen*

almárka (1) – *Schrank*

koflíček (3) – *Becherlein* (2), *Krug* (1) und *Täßchen* (1)

163 Diese lexikalische Einheit wird aus der Übersetzung ausgelassen.

kotýlek (2) – *Kessel* (1), *Kesselchen* (1)
talířek (2) – *Tellerchen*
kladívečko (2) – *Hämmerlein* (1), *Hämmerchen* (1)
šálečky/šáleček (2) – *Schällchen* (1), *Tassen* (1)
konvička (1) – *Kännchen*
lahvičky (1) – *Flaschen*
hrníčky (1) – *Kochtöpfchen*
kohoutek (6) – *Hahn* (im Sinne Wasserhahn)
polínko (3) – *Scheite*
peřinka – *Decke*
nosidélka (2) – *Bahre* (1), *kleine Tragbahre* (1)
sekyrka (1) – *Axt*
olejíček z mateřídoušky (1) – *Quendelöl*
bidélko (1) – *kleine Stange*
žebříček (1) – *Leiter*
kočička (14) – *Kätzchen*
kocourek (9) – *Katerchen*
kuřátka (8) – *Küchlein*
kot'átka (5) – *Kätzchen* (4), *Junge* (1)
ptácci (2) – *Vögel*
beránek (2) – *Lämmlein* (1), *Lämmchen* (1)
myška (2) – *Mäuschen* (1), *Maus* (1)
holubička (1) – *Täubchen*
žabka (1) – *Frosch*
chudobička (14) – *Gänseblümchen*
měsíček (3) – *Mond* (2), *Vollmond* (1)
sluníčko (3) – *Sonne*
olšička (2) – *kleine Erle*
háječek (2) – *kleiner Hain*
pařízek (1) – *Baumstrunk*
palouček (1) – *Wiese*
půlměsíček (1) – *Halbmond*
podzimek (1) – *Herbst*

palouček (1) – Wiese
větvička (1) – Zweiglein
polívčička (9) – Suppe (5), Süppchen (2), Süpplein (1)
a třebaže mu hrášková polívčička ze všech polívčiček nejméně chutnala – obwohl ihm das Erbsensüpplein aus allen Suppen am wenigsten schmeckte
jiskřička másla (3) – Stückchen Butter (1), Stücklein Butter (1), Quentchen Butter (1)
(smažené) **věnečky** (3) – (gebackene) Kringel
brambůrky (2) – Kartoffel
kapinečka (vína) (1) – Tröpfchen
lešeníčko (11) – Bühnlein (5), ein kleines Bühnlein (6)
modlitbička (6) – Gebettlein (3), Gebetchen (2) Gebet (1)
chvilka (4) – Weilchen (3), Weile (1)
za chvílečku (1) – nach einem kleinen Weilchen
na okamžik (1) – für ein Weilchen
(nestateční) **lidičkové** (3) – kleinmütige Menschen (2), kleinmütige Menschenkinder
(1)
kraječek (3) – Rand (2), Rändlein (1)
hubička (2) – Kuss
hrobeček (2) – Grab (1), ein kleines Grab (1)
červíčkové (1) – Würmlein
skulinka (1) – Lüftchen
malé věžičky (1) – kleine Türmchen
čepeček (1) – Häubchen
zástěrka (2) – Schürzchen (1), Schürze (1)
klobouček (2) – Hütchen (1), Hut (1)
vlásky (1) – Haare
hošík (1) – Junge
holčička (8) – Mädchen (5), ein kleines Mädchen (3)
děvčátka (1) – kleine Mädchen
plamínek (1) – Flämmchen
vojáček (1) – Soldat
tetička (1) – Tante
dětičky (1) – Kinder

hodně veliký kus (1) – *Stücklein*

pohádka (6) – *Märchen* (6)

slečna (3) – *Fräulein* (3)

šelma – *Spitzbublein*

Phraseme

*jako by v něm **dušička** byla - als ob doch noch Leben in ihm wäre*

*ani **slovíčka** – kein einziges Wort und sie sprachen nicht*

*nikde ani **človíčka**, nikde ani **světýlka** – nirgend ein Mensch, nirgend ein Licht*

Adjektive

suchoučký – *trockene*

bělounký (6) – *weiß* (5), *schön weiß* (1), *schön hellblond* (1)

malounká/y (6) – *winzig* (2), *klein* (4)

malilinký – *winzig*

drobátko větší a drobátko menší – *ein bisschen größer, ein bisschen kleiner*

měkounký (2) – *weich* (2)

hezounký (4) – *niedliches und hübsches (Käferchen)* (1), *hübsch* (1), *schön* (1), *lieblich* (1)

celinký (2) – *ganz*

slad'oučký – *süß*

mlad'ounký – *sehr jung*

Adverbien

pomaloučku und **pomalinku** (4) – *langsam*

prapomalinku (2) – *ganz langsam* (1), *sehr langsam* (1)

nizoučko – *ganz tief*

pranizoučko – *ganz tief*

potichoučku – *ganz leise*

drobátko (4) – *ein klein wenig* (2), *noch ein bisschen* (1), *ein wenig* (1)

pradrobátko – *nur ganz wenig*

teploučko – *warm*

slabounce - ---

Anlage Nr. 2:

Die Liste von Diminutiva aus dem Buch *Povídání o pejskovi a kočičce (Geschichte vom Hündchen und Kätzchen)*

Substantive

pejsek (248) – *Wau-wau* (251), *Hündchen* (6), *Hund/e* (5), *Hündchen Wau-Wau* (1)

psiček (2) – *Wau-wau*

kočička (233) – *Miau* (221), *Kätzchen* (6), *Katze* (6), *Kätzchen Miau* (1)

domeček (19) – *Häuschen* (19), *ein eigenes Heim* (1)

postýlka (13) – *Bettchen* (10), *Bett* (3)

tlapičky (12) – *Pfötchen* (9), *Fuß* (2), *Pfoten* (1)

tlapky (1) – *Pfoten* (1)

t'apičky (1) – *Pfote* (1)

nožičky (4) – *Beinen* (1), *Pfötchen* (1), *Pfote* (1), *Füßchen* (1)

pacičky (3) – *Pfötchen* (3)

ouška (4) – *Ohren* (4)

bříško (1) – *Bäuchlein*

hlavička (3) – *Köpfchen* (2), *Kopf* (1)

ocásek (1) – *Schwanz* (1)

těličko (1) – *Rumpf* (1)

krčky (1) – *Hals*

drápky (5) – *Krallen* (4), *kleine Krallen* (1)

polštářky (1) – *Pölsterchen* (1)

ručičky (2) – *Hände* (1), *sie fassten sich* (1)

panenka – *Puppe* (16), *Püppchen* (7), *unsere Kleine* (1), *Milli* (7)

panenečka – *Püppchen* (1)

dceruška – *Töchterchen* (3), *Püppchen* (2), *Tochter* (3)

psaníčko (2) – *Brief* (2)

míček – *Ball*

korálky (2) – *Korallen* (2)

kostečky (2) – *Würfel* (1), *Steine* (1)

nádobíčko (2) – *Geschirr* (1), *Puppengeschirr* (1)

kamínka – *Offen*

židlička (2) – *Stuhl* (2)

kuchyňka – *Puppenküche* (1)
obrázky – *Bilder* (2)
píšťalka – *Pfeifchen* (1)
lopatka – *Sandschaufel* (1)
stromeček (1) – *Bäumchen* (1)
koutečky (1) – *Winkel* (1)
kbelíček (1) – *Eimer* (1)
konévka (1) – *Gießkanne* (1)
trávníček – *Graß* (1)
střevíčky – *Schuhe* (1)
punčošky – *Strümpfe* (1)
knížka – *Märchenbuch*
kapesníček – *Taschentüchlein* (1)
šitíčko – *Nähkörbchen* (1)
hadříčky (1) – *Stoffreste* (1)
kufřík (1) – *Köfferchen*
kufříček (1) – *Koffer* (1)
provázek (3) – *Bindfaden* (3)
sluníčko (10) – *Sonne* (10)
jednička (1) - ---
hrneček (2) – *Töpfchen* (2)
zahrádka – *Garten* (1)
zvířátka – *Tiere* (3), *Tierchen* (1)
kamínky – *Kieselsteinchen* (1)
mléčko – *Milch*
oříšky – *Nüsse* (3)
bolístka (4) – *Wehweh* (2), *kleiner Kratzer* (1), *Schmerz* (1)
košilka – *Nachthemd* (24), *Nachthemdchen* (1), *Hemdchen* (4)
andělíček (7) – *Engelchen* (7)
jahůdky – *Beerlein* (1)
proužečky (6) – *Streifchen* (5), *Bändchen* (1)
kuličky (3) – *Murmel* (2), *Kügelchen* (1)
čtverečky (5) – *Karos* (5)

hvězdičky (1) – *Sternchen* (1)
puntíčky (2) – *Bänder* (2)
kytičky (1) – *Blümchen*
květinka (1) – *Blume* (1)
lístky (1) – *Blättchen* (1)
kolečka (3) – *Ringelchen* (2), *Sternchen* (1)
tečky (2) – *Pünktchen* (1), *Punkten* (1)
ptáček (3) – *Vöglein* (2), *Vogel* (1)
brouček – *Käferchen*
chudáček – *du armes Ding*
míček s peříčky – *Federball*
kroužek – *Wurfring*
kafičko (2) – *Kaffee* (2)
rohlíček – *Hörnchen* (1)
šatečky (2) – *Kleidchen* (1), *Kleider* (1)
papírek (2) – *Buntpapier* (1), *Stückchen Papier* (1)
klubíčko (1) – *Wollknäuel* (1)
polívečka – *Suppe* (1)
masíčko – *Fleisch* (1) ein wenig
knedlíčky – *Kartoffelpuffer* (1)
říkanka – *Sprüchlein* (6)
chvilinka (2) – *Weile* (1), *bald* (1)
koutek – *Kinderbeilage* (1)
věnečky – *Kränze* (1)
holčičky (21) – *Mädchen* (16), *Mädel* (5)
dětičky (3) – *Kinder* (3)
děťátko (2) – *Kindchen* (1)
maminka (5) – *Mutter* (3), *Mutti* (1), *Puppenmütterchen* (1)
panáček – *Hampelmann* (2)
barvičky – *Mallkästen* (1)
formička (2) – *Tortenform* (1)
bábovečky – *Sandkuchenformel* (1)
kus – *ein Stückchen*

kousek (4) – *Stückchen* (2), *Stück* (1)
kousek (dál) – *weiter gehen* (1)
do kolečka (4) – *im Kreis(e)* (3), *ringelte sich ein* (1)
chudáček – *Herzenhündchen*
nynyny – *armes Kindlein*
pišulko – *mein goldenes Schäfchen*
pišulánu – *Augäpfelchen*
pišiši – *putziges Schmeckerle*
broučku – *du mein liebstes Wau-Wauchen*
moje ubohá pišišindo – *mein aller-aller-aller-liebstes Wau-Wau-Wau-Wau-Wauchen*
něco – *das Päckchen*
drobátko (upravit) – *ein wenig* (zurechtmachen)
panečku (5) – *mein Lieber/ meine Liebe* (5)

Adjektive

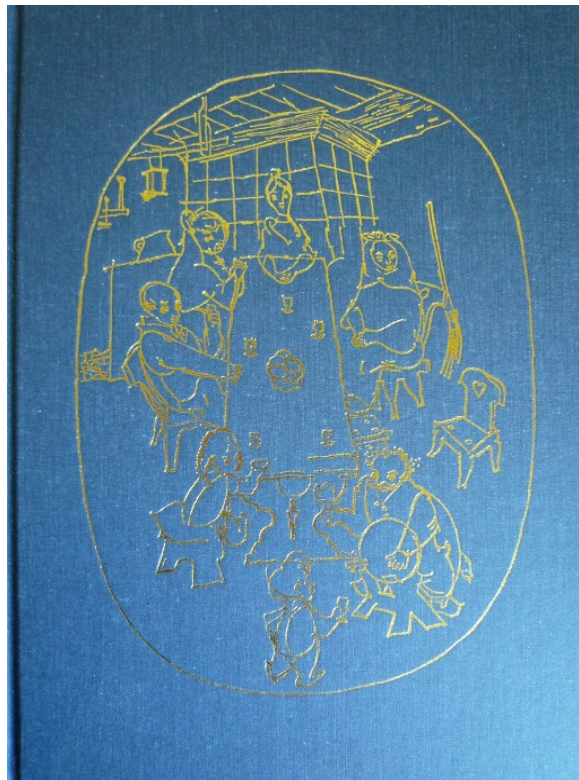
malinké – *klein*
malinkou - ---
čist'ouнкou – *schön sauber*

Adverbien

polehounku - ---
drobet – *ein wenig* (1)
trošičku – *ein wenig* (1), --- (2)
tenounce (pláče) (2) - *ein dünnes Stimmchen* (2)
tence (pláče) (2) – *ein dünnes Stimmchen* (2)

Anlage Nr. 3:

Die Titelseite von *Broučci* und *Käferchen*



Anlage Nr. 4:

Abschnitt aus dem Buch *Broučci*

broučků běhávalo pohromadě. Maminka se za nimi dívala a srdce jí plesalo. A Janinka je měla také ráda. „Pojďte, broučci, pojďte! Mám pro vás práci.“ A oni jí to pěkně dělali a ona jim něco vypravovala a pak – i to se rozumí, že jim něco dala. „A teď si zas jděte! Ale pěkně poslouchat! Pán Bůh má jen poslušné broučky rád.“

A oni zas šli. Broučci se učili lítat – ze stříšky až k palouku, a přes celý palouk až k dubu, a zas zpátky – a berušky se dívaly, který dál. A to pak býval hlad, ale to býval hlad! „Maminko, maminko, já mám hlad!“ říkával Brouček. „Nebudeme ještě večeřet? Já jsem už sotva došel.“ – „I počkejte, počkejte, dětičky, až přijde tatínek!“ – „Ale maminko, vždyť my můžeme pak ještě jednou večeřet!“ A tak večeřeli, a když přiletěl tatínek, zas s ním večeřeli, a nic jim to neškodilo. Ale ty malé hrníčky na vaření musela maminka všechny dát pryč a koupila takové veliké hrnce. Zato jí berušky v kuchyni pomáhaly, a když dělala o dříví, tak jí všichni pomáhali. Jedni sekali, druzí odnášeli a jiní rovnali. To měli dříví až nazbyt! A když se už dost napomáhali, běželi se proběhnout.

A když si jednou tak vyběhli – bylo to hned po snídání – a už byli tam na konci stráně nedaleko potoka, tu viděli takového hezounkého malého broučka: celinký červený se sedmi černými puntíky, a ta krásná očka jako oheň. Seděl na kapradí a díval se na broučky. Broučci se zastavili a dívali se na něho.

„Však já se vás nebojím!“ začal ten brouček. „Vidíte, vy jste svatojánští. Tatínek povídal, že jste hodní.“ – „A kdopak ty jsi? A copak tu děláš?“ – „Já jsem Verunek tamhle ze šípku. Vidíte jej? Já jsem vypravoval tatínka a teď si odpočívám.“ – „A ty jsi sám? Nemáte víc broučků?“ – „I ještě máme Verunečku. Ale ona je doma u maminky. Pojďte se na ni podívat.“ A broučci, že půjdou, a šli.

Verunka stála pod šípkem a dívala se. „Maminko, podívejte se, to je svatojánští! Oni se jdou k nám podívat. Kdepak je Verunečka?“ A Verunečka přiběhla – a ta se jim divila! Když ono jich bylo deset! – „A copak se ty, Beruško, necháváš nosit?“ ptala se Verunka. – „I oni jsou rádi, že mě mohou nosit. Já jsem tadyhle na tu nožičku chromá, ale umím také běhat.“ A skočila na zem a běhala.

Verunka šla od jednoho ke druhému, každého pohladila, a když při-



Anlage Nr. 5:

Abschnitt aus dem Buch *Käferchen*

wir sie alle unterbringen?" – „Oh, es werden uns schon einige Namen einfällen. Und hinter dem Hof haben wir noch ein leeres Kämmerlein.“

Es dauerte nicht lange, und zu ihrer Kinderschar kamen noch ein Käferchen und Kleinkäferchen, ein Johanniskäferchen und Kleinjohanniskäferchen und eine Beruschka hinzu. Zehn Kinder hatten sie, sieben Buben und drei Mädchen.

Doch die kleine Beruschka war an einem Beinchen lahm, sie konnte nicht einmal richtig darauf stehen. Aber trotzdem lief sie viel herum. Und wenn sie müde war, nahmen sie die Käferchen auf die Schultern und trugen sie vorsichtig umher.

Und sie hatten sich gern. Vati leuchtete, Mutti führte den Haushalt und alle zehn Käferchen sprangen herum und spielten miteinander. Mutti schaute ihnen oft zu, und ihr Herz jauchzte. Auch Janinka hatte sie gern. „Kommt, Käferlein, kommt! Ich habe Arbeit für euch!“ Sie halfen ihr schön; Janinka erzählte ihnen etwas und dann – natürlich, schenkte sie ihnen was Gutes. „Und jetzt geht wieder! Aber schön folgsam sein! Der liebe Gott mag nur gehorsame Käferchen.“

So gingen sie. Die Käferchen lernten fliegen – vom Dach bis zur Wiese und über die Wiese bis zur Eiche und wieder zurück – die Schwesterchen schauten zu, wer am weitesten flog. Hatten die nachher Hunger! Riesengroßen Hunger! „Mutti, Mutti, ich bin so hungrig,“ pflegte Käferlein zu sagen. „Werden wir noch nicht zu Abend essen? Ich konnte vor Hunger kaum mehr fliegen.“ – „Wartet doch, Kinder, bis Vati kommt!“ – „Aber Mutti, wir können nachher noch einmal essen!“ Und so aßen sie, und als der Vater zurückkehrte, aßen sie noch einmal mit ihm zu Abend, und es schadete ihnen rein gar nicht. Doch alle die kleinen Kochtöpfchen mußte Mutti weggeben und kaufte ganz große. Dafür halfen ihr die Mädchen in der Küche, und beim Holzmachen, da waren alle Kinder dabei. Die einen spalteten das Holz, andere trugen es weg und die dritten schichteten es auf. So hatten sie Holz in Überfluß. Jedesmal, wenn sie schon genug geholfen hatten, liefen sie hinaus, um herumzuspringen.

Wie sie einmal so hinausliefen – es war gerade nach dem Frühstück – sie waren schon am Ende des Abhanges nicht weit vom Bach, da erblickten sie ein liebliches winziges Käferchen; es war ganz rot mit sieben schwarzen Tüpfelchen und seine schönen Augen funkelten wie Feuer. Es saß auf einem Farnkraut und schaute die Käferchen an. Die Käferchen blieben stehen und betrachteten es.

„Ich habe keine Angst vor euch,“ fing das winzige Käferlein an. „Gelt, ihr seid Leuchtkäferchen. Vati sagte, daß ihr brav seid.“ – „Und wer bist dann du, und was machst du da?“ – „Ich bin ein Marienkäferchen vom Heckenrö-

80



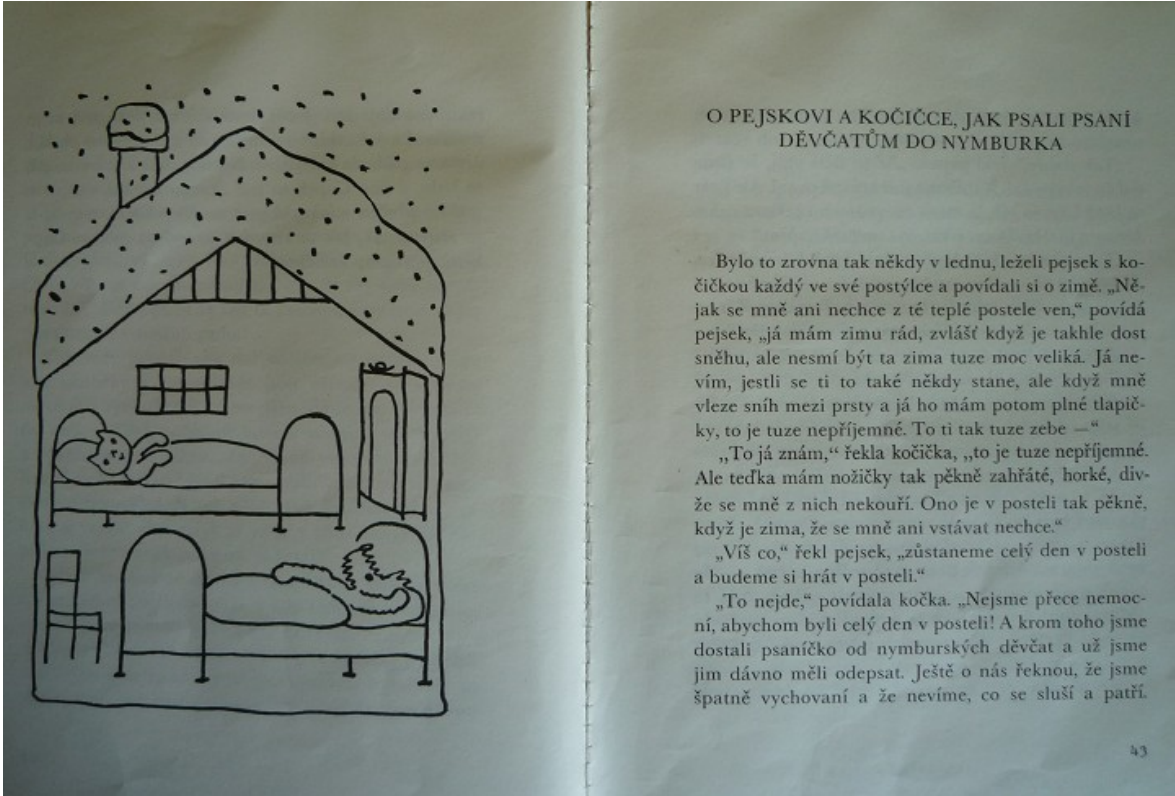
Anlage Nr. 6:

Titelseite von *Povídání o pejskovi a kočičce* und *Geschichte vom Hündchen und Kätzchen*



Anlage Nr. 7:

Abschnitt aus dem Buch *Povídání o pejskovi a kočičce*



Anlage Nr. 8:

Abschnitt aus dem Buch Geschichte vom Hündchen und Kätzchen

